



Agosto/August 1, 2019

EDICIÓN NO. 681

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades /  
Calendar of activities

Pg. 19 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Despidiendo las máquinas obsoletas

La Concejala at-Large Ana Levy se muestra feliz de ganar la lucha por que el Concejo Municipal declarara las antiguas máquinas de votar obsoletas. Las nuevas llegan el 1ro de agosto, a tiempo para las elecciones del 24 de setiembre.

### Saying Good Bye to the old machines

City Councilor at-Large Ana Levy is happy having won the first hurdle declaring the old voting machines obsolete by the City Council. The new ones arrive August 1st, in time for the September 24th election.



### YMCA names Frank Kenneally III as new CEO

Kenneally has 30 years of experience with the Merrimack Valley YMCA. Pg. 6



## Farmers' Market

Juan Tejeda y Canneri Moquete de Riverdale Farm, como en años anteriores están de nuevo en Lawrence con los productos frescos cultivados en su granja de Groton. Las fotos fueron tomadas en el Campagnone Common el miércoles, 24 de Julio. Pg. 15



Juan Tejeda and Canneri Moquete of Riverdale Farm, as in previous years are again in Lawrence with fresh produce grown on their Groton farm. The photos were taken in the Campagnone Common on Wednesday, July 24. Pg. 15

## Veterano en necesidad urgente



Russell Keeler, residente de Lawrence, que realizó dos viajes operativos en Vietnam, actualmente tiene una enfermedad terminal debido a su exposición al Agente Orange, un pesticida utilizado durante la Guerra de Vietnam. Sufre de diabetes tipo 2, le amputaron las piernas. Su hogar en Lawrence no es accesible para discapacitados y ni siquiera tiene una rampa para sillas de ruedas. ¡Él está en necesidad de ayuda AHORA! Para más información contacte a Erving Severino, 978-242-4878.

Pg. 8

## Vietnam Veteran in Crisis

Russell Keeler, a resident of Lawrence, serving 2 tours in Vietnam, is currently terminally ill from his exposure to Agent Orange, a pesticide used during Vietnam War. He suffers from type 2 diabetes, had his legs amputated. His home in Lawrence is not handicapped accessible and does not even have a wheelchair ramp. He is in need of help NOW! For more information contact Erving Severino, 978-242-4878.

Pg. 8

## Columbia Gas will pay \$143 M to Merrimack Valley residents

Page 11

## Women in Business Luncheon



The Merrimack Valley Chamber of Commerce offered a Women's Luncheon with Kimberly Abare, President of New England Die Cutting, Inc. at María's Restaurant in Haverhill. She inspired other women in the audience with stories of her family business. Pg. 7

## Fallece ex Concejal Michael Fielding



Con gran tristeza anunciamos la muerte de Michael Fielding, ex concejal de la Ciudad de Lawrence. Murió el domingo por la noche de lo que parecen ser causas naturales, ya que tenía problemas cardíacos y hepáticos, según su buen amigo William Lantigua. El fue una de las primeras personas en ser notificadas porque su hermano Bruce Fielding sabía que eran buenos amigos.

En este momento, no hay arreglos para su funeral, pero tan pronto como Rumbo se entere, tendremos ese aviso en nuestra página de Facebook.

\*\*\*\*\*

**It is with great sadness that we announce the death of Michael Fielding, former City Councilor in the City of Lawrence. He died Sunday night of what appears to be natural causes since he had heart and liver problems according to his good friend William Lantigua. He was among the first people to be notified because his brother Bruce Fielding knew how close they were.**

At this time, there are no arrangements made for his funeral but as soon as Rumbo finds out, we will have that notice on our Facebook page.

## Oficial de policía de Methuen acusado de presuntamente robar fondos de la Unión de Patrulleros

El Jefe Joseph Solomon, el Alcalde James Jajuga y el Fiscal de Distrito de Essex Jonathan W. Blodgett anunciaron que un miembro del Departamento de Policía de Methuen fue acusado después de una investigación sobre presunta malversación de fondos de la Asociación de Patrulleros de la Policía de Methuen.

Un Gran Jurado del Condado de Essex acusó hoy a Mark Whittaker, de 54 años, de Salem, N.H., en dos casos, cada uno de robo sobre \$1,200 por esquema único y malversación de fondos de una asociación voluntaria.

Las acusaciones alegan que Whittaker malversó y robó dinero del Methuen Patrolman's Union de 2015 a abril de 2019.

Whittaker era tesorero del sindicato de patrulleros de la policía. Fue puesto en licencia administrativa pagada el 9 de abril de 2019 por un asunto no relacionado. Se descubrieron irregularidades financieras cuando otros oficiales se hicieron cargo de los deberes fiduciarios de la Asociación de Patrulleros. La información fue llevada a la

administración policial, el departamento de policía inició inmediatamente una investigación y contactó a la Oficina del Fiscal de Distrito de Essex.

Con la noticia de las acusaciones, Whittaker ahora será trasladado a una suspensión impaga en espera del resultado de este caso.

"Este caso representa un asombroso abuso de confianza y el robo de dinero de agentes de policía presuntamente por uno de los nuestros", dijo el Jefe Solomon.

"Deseo felicitar a los oficiales que atraparon el robo de los fondos de su propio sindicato y a los investigadores que trabajaron tan minuciosamente para garantizar la verdad y la justicia en este asunto", agregó el Alcalde Jajuga.

Whittaker será procesado en una fecha posterior. No se ha programado una fecha de lectura de cargos.

Whittaker fue contratado como oficial de reserva en mayo de 1998 y ascendido a patrullero a tiempo completo en junio de 2000.

## Methuen Police Officer Indicted for Allegedly Stealing Funds from Patrolman's Union

Chief Joseph Solomon, Mayor James Jajuga and Essex District Attorney Jonathan W. Blodgett announced that a member of the Methuen Police Department has been indicted after an investigation into alleged misappropriation of funds from the Methuen Police Patrolman's Association.

An Essex County Grand Jury today indicted Mark Whittaker, age 54, of Salem, N.H. on two counts each of Larceny over \$1,200 by Single Scheme and Embezzlement from a Voluntary Association.

The indictments allege that Whittaker embezzled and stole money from the Methuen Patrolman's Union from 2015 to April of 2019.

Whittaker was previously treasurer of the police patrolman's union. He was placed on paid administrative leave April 9, 2019 regarding an unrelated matter. Financial irregularities were discovered when other officers took over fiduciary duties for the

Patrolman's Association. The information was brought to police administration; the police department immediately launched an investigation and contacted the Essex District Attorney's Office.

With news of the indictments, Whittaker will now be moved to unpaid suspension pending the outcome of this case.

"This case represents a staggering abuse of trust and the theft of money from police officers allegedly by one of our own," Chief Solomon said.

"I wish to commend the officers who caught the theft of their own union's funds and the investigators who so thoroughly worked to ensure truth and justice in this matter," Mayor Jajuga added.

Whittaker will be arraigned at a later date. An arraignment date has not been scheduled.

Whittaker was hired as a reserve officer in May 1998 and elevated to full-time patrolman in June 2000.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El peatón también tiene responsabilidades

Los accidentes automovilísticos que ocurren en las principales calles de Lawrence, nos han hecho reflexionar.

El chofer paga por la licencia de conducir. Paga el seguro. Paga la matrícula del auto que conduce. Paga impuesto por tener un vehículo rodando y por el combustible que este consume. En otras palabras, paga por circular en la calle. ¡La calle le pertenece!

Después de dicho esto, queremos dejar bien claro que esa propiedad no le da derecho al chofer a violar las reglas de tránsito y una de ellas es el exceso de velocidad. Si quiere comprobarlo, dese una vuelta por Mt. Vernon St. donde el límite está posteado a 30 millas por hora. El que viene detrás, en algunos casos, no lo estima así y comienza a tocar el claxon. Si usted no aumenta la velocidad, él lo pasará aunque tenga que cruzar la doble raya amarilla, exponiendo su vida, la de él y la del que puede venir de frente.

Un alivio, para los choferes desesperados que viajan por la mencionada calle desde el este en dirección oeste, al aproximarse a Beacon St. es cuando llegan a McCarthy Rd, y es tomar una derecha a alta velocidad para adelantarse al tráfico al tomar una derecha en Beacon St., sin importarle que están poniendo en peligro la vida de niños o de animales, que puedan estar cruzando la calle. Esta corta calle debería ser de una sola vía.

Pero no solo el chofer tiene responsabilidades, el peatón también las tiene. No cabe duda que la acera le pertenece al peatón, de gratis. Tiene todo el derecho de caminar por ella, sentarse en el suelo o en un banco pero antes de poner un pie en la calle, debe cerciorarse que puede hacerlo con seguridad.

Hay muchos que, confiados en que la ley los protege con marcas en la calle, abandonan su zona segura y se lanzan a cruzarlas sin mirar, mejor dicho, sin mirar para la calle, ya que algunos van mirando la pantalla de su celular poniendo con esto su vida en manos del chofer, que como ser humano, necesita tiempo para reaccionar. Nos preocupa el desprecio y desafío que algunos muestran hacia los choferes que no se detienen al instante al hacerlo.

¡Por favor! Si usted es peatón, ponga extremo cuidado al cruzar la calle. Usted no sabe si el chofer del auto que se le viene encima es el que cede el paso a niños, mujeres, hombres, ancianos y todo tipo de animales. Ese chofer puede que sea otro; uno que no respeta las reglas del tránsito, que puede estar dormido borracho o entretenido hablando por el teléfono celular.

Está demostrado, un encuentro entre un vehículo y un peatón, la mayoría de las veces resulta fatal para este último. El chofer puede ser hallado culpable, pero está vivo.

¡Usted... bueno, que Dios lo coja confesado!

### The pedestrian also has responsibilities

The car accidents that occur in the main streets of Lawrence have made us reflect.

The driver pays for the driver's license. Pays the insurance. Pays for the license plate of the car he drives. Pays taxes for having a vehicle rolling and for the fuel it consumes. In other words, pays to drive on the street. The street belongs to the drivers!

After saying this, we want to make it clear that this property does not entitle the driver to violate the traffic rules and one of them is speeding. If you want to check it out, take a walk on Mt. Vernon St. where the limit is posted at 30 miles per hour. The car behind you, in some cases, does not consider it that way and starts to hit the horn. If you do not increase the speed, he will pass you even if he has to cross the double yellow line, risking your life, his own and the one who may be coming in the opposite direction.

A relief, for those desperate drivers who travel along the mentioned street from the east to west direction, before approaching Beacon St. they arrive at McCarthy Rd, and make a right turn at high speed to beat the traffic taking a right at Beacon St., not caring that they are endangering the lives of children or animals, who may be crossing the street. This short street should be one way.

But not only the driver has responsibilities, the pedestrian also has them. There is no doubt that the sidewalk belongs to the pedestrian, for free. You have every right to walk on it, sit on it or on a bench, but before setting foot on the street, you must make sure that you can do it safely.

There are many who, confident that the law protects them with lines on the street, leave their safe zone and throw themselves across without looking at the street rather, since some are looking at the cell phone screen putting their lives in the hands of the driver, who as a human being, needs time to react. We are concerned about the contempt and challenge that some show towards drivers who do not stop instantly, when doing so.

Please! If you are a pedestrian, be extremely careful when crossing the street. You do not know if the driver of the car coming your way is the one that gives way to children, women, men, elderly and all kinds of animals. That driver may be different, one who does not respect traffic rules, who may be asleep, drunk or entertained talking on the cell phone.

It has been proven, a collision between a vehicle and a pedestrian, most of the time it is fatal for the latter. The driver may be found guilty, but he is alive.

You... well, God save your soul!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)

[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## DePeña no se postula

El Concejal at-Large Brian DePeña me pidió que avisara a los votantes de Lawrence que no será candidato en las elecciones de este año. Brian considera que es una falta de respeto a sus seguidores postularse cuando él pretende ir por la alcaldía en el momento que sea posible y es más honrado concentrarse en ese esfuerzo.

## iQué farsa!

Lo hemos escuchado antes: El poder de los medios. Los medios de comunicación son conocidos por lavarle el cerebro a las audiencias dependiendo de cómo se presenten los problemas y las noticias. Lo vemos en todas partes y en cualquier idioma; es por eso que el público debe estar expuesto a diferentes puntos de vista para encontrar un término medio o una lógica para las cosas.

Un gran ejemplo es la entrevista del Alcalde Dan Rivera en el Canal 5 titulada "Alguien que Debería Conocer" porque fue un shock que se convirtió en disgusto. Desde el principio se hizo muy obvio que era una farsa.

Fue similar a las entrevistas políticas en la radio durante las campañas; cualquier persona con \$50 puede ser escuchada en las ondas hertzianas siendo glorificado como el salvador de la ciudad. En todos los años que tuve mi propio programa de radio en WCCM 1110 AM, nadie pagó para ser entrevistado en el momento de las elecciones o en cualquier otro momento. Si hubiera aceptado ese acuerdo, habría resultado ser un "infomercial" y habría perdido el derecho de hacer las preguntas apropiadas al candidato. Es por eso que escucha tanta basura en la radio.

El marketing es muy importante cuando un político intenta venderse a sí mismo. La televisión funciona en la misma premisa. Cualquiera que dirija una campaña mediocre no tendrá tiempo de emisión, pero los productores pueden hacer que suene como la joya escondida que no son. Ningún periodista respetable debería venderse a sí mismo por ese espectáculo barato de glorificar a un alcalde que ha causado tanto dolor en esta ciudad.

Si quiere retroceder en el tiempo, durante la administración de Michael Sullivan, gastaron mucho dinero creando un folleto y un video que mostraba por qué valía la pena invertir en Lawrence. Aparentemente, la agencia de publicidad no conocía lo suficiente sobre la ciudad o trató de pasar gato por liebre porque el video mostraba un enorme avión de pasajeros que despegaba en el aeropuerto de Lawrence. Obviamente fue un clip de otro gran aeropuerto comercial. ¡Muy mal trabajo de empate!

Fue un desperdicio total, pero el ex director de desarrollo económico pudo incluirlo en su currículum como un logro maravilloso en la promoción de la Ciudad de Lawrence.

Más tarde, durante la administración de Lantigua, estábamos saturados de camiones de televisión alineados en Common St. casi a diario en busca de rumores. Luego, un viernes por la mañana, el camión del Canal 25 se instaló en Appleton Way al lado del Ayuntamiento regalando baratijas, entrevistando a empresas locales, mostrando porciones pregrabadas en otras áreas de la ciudad, como la casa bote y el Río Merrimack. También entrevistaron a Francisco Ureña,



Patrick Blanchette e incluso al Alcalde William Lantigua.

Al ver la transmisión de esa mañana, cualquiera hubiera pensado que Lawrence era un lugar celestial digno de mudarse aquí.

## MassHire se ha mudado

La semana pasada escribí sobre las oficinas que anteriormente se llamaban Workforce Investment Board y ValleyWorks Career Center ubicado en 255 Essex St. en Lawrence que se mudaron a Northern Essex Community College, albergado en el Centro de Educación Louise Haffner Fournier en el 78 Amesbury St.

El viernes, 12 de julio, todos fueron desalojados inmediatamente del edificio debido a la contaminación por moho. Para el lunes, se habían establecido temporalmente en su nueva ubicación, con la esperanza de que sea a corto plazo mientras el edificio se prepara para que los empleados regresen.

Originalmente, no tenían idea de cuánto tiempo tomaría eso, pero ahora se estima que será hasta noviembre, tal vez más. El trabajo a realizar incluye la instalación de equipos adicionales de calefacción y aire acondicionado, remediación de moho, ciertos problemas en el sótano junto con una limpieza profunda de toda la oficina. Todo ese trabajo está supervisado por el Departamento de Normas Laborales de Massachusetts y sabemos cuán lentamente funciona el gobierno.

Mientras tanto, Northern Essex Community College ha suspendido los pagos de alquiler del 255 Essex St. a la Ciudad de Lawrence, mientras que el personal de MassHire está ubicado en el 78 Amesbury St. NECC también solicitará el reembolso de todos los gastos relacionados con la mudanza. Eso también incluye la producción de señalización que dirige a los clientes a la nueva ubicación; Señalización exterior adicional para MassHire colocar en la entrada frente al garaje de Buckley y están por decidir la cuestión de mover la copiadora grande.

Todavía no hay noticias sobre el edificio de la esquina en 237 Essex St., donde ahora se encuentran las oficinas de las Escuelas Públicas de Lawrence. Dado que las renovaciones tuvieron

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

lugar al mismo tiempo y los edificios están conectados, los empleados ahora se preguntan si están sujetos a la misma contaminación por moho. La ciudad dijo que no están en peligro.

## Cámaras de vigilancia

La Ciudad de Lawrence ha aprobado documentos que regulan el despliegue y el uso de cámaras de seguridad que se han establecido en la ciudad. Las cámaras se instalaron a principios de 2019 y se instalarán más cámaras en los próximos meses.

La regulación entrará en vigencia el 16 de agosto de 2019, y de acuerdo con la regulación, la ciudad no invadirá la privacidad de las personas, inspeccionará el interior de locales privados, acosará o intimidará a personas o grupos, ni serán utilizadas como un punto de vigilancia.

Notará estas cámaras en toda la ciudad. Las cámaras también se identifican con los emblemas de la ciudad y, aunque solo ciertos miembros del departamento de policía (sean quienes sean) pueden manipular las cámaras, los residentes aún tienen dudas.

Primero, las regulaciones no establecen que las cámaras no se utilizarán para la vigilancia de la inmigración o el arresto de personas indocumentadas. Como ya sabrán, Rumbo escribió sobre este mismo problema el 1 de mayo de 2019. El Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) ha utilizado y sigue utilizando todos los sistemas de vigilancia y/o datos disponibles utilizados por cualquier otra aplicación de la ley para rastrear a las personas indocumentadas. Esto incluye las bases de datos del Registro de Vehículos Motorizados y las cámaras de vigilancia de las fuerzas del orden locales. Lawrence, siendo una ciudad santuario, tiene funcionarios hipócritas por las cosas que dicen y hacen ya que implementan un sistema que va en contra de la política de la ciudad.

Sin embargo, digamos que un día un oficial de policía deshonesto, un jefe de policía o un alcalde decide usar el sistema de vigilancia en su beneficio. Digamos que el abuso ocurre para espionar a las personas que pueden estar protestando contra los servicios del gobierno en un lugar particular dentro de la ciudad. Digamos también que mediante una investigación o auditoría milagrosa se descubre que uno de esos individuos o grupos fue culpable. ¿Cuál es la pena por violar la regulación?

Usted puede ver que esa parte no se agregó a la regulación; la parte que dice la sanción, o multa, o ambas por violar la regulación. ¿Por qué no agregar un lenguaje que indique que será automáticamente enviado a la ACLU por una posible violación de los derechos civiles? ¿Qué tal una multa de \$ 500 y 6 meses en la cárcel o ambos? No; absolutamente nada.

Por lo tanto, no hay disuasión por violar esta regulación, lo que significa que fue un desperdicio simplemente crear la regulación. Y solo por hechos, así es como funciona generalmente el ayuntamiento. Colocan reglas y regulaciones para ellos y sus empleados con multas o sanciones. Pero si usted (un residente/ciudadano de Lawrence) viola o viola la ley, podría terminar arrestado y ante un juez.

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**

**MEGA 1400 AM**

Lunes a Viernes 6Pm - 7Pm

**Carmen Chalas**  
"La Embajadora"

**Noticias Locales e Internacionales**

**Entrevistas**

**Segmentos Especiales**

**Música**

Emisora: **978.984.7640**  
**carmenchalas24@gmail.com**

"UNA VOZ EN LA TARDE  
Y ALGO MÁS"

**103.7 FM IMPACTO**  
1490 AM SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: José Ayala

00:08 LIVE

00:08 < 30 II 30 > ...

Tuneln Radio

# City Invests in Emergency Communication Technology Ciudad invierte en tecnología de comunicación de emergencia

## CodeRED Implementation



Keeping citizens informed.

Mayor Daniel Rivera, with Fire Chief Brian Moriarty, announces the investment of emergency communication technology in the City of Lawrence. The city has implemented CodeRED, an emergency and critical communications technology that will streamline urgent and emergency notifications to residents. "CodeRED will allow our public safety departments to communicate in real time during emergency situations," said Mayor Daniel Rivera. "This technology allows us to send a text message or call residents directly to keep them informed during emergency operations. This technology is not spam and does not result in unwanted robo calls, it is a way for city officials to communicate fast and effectively to deliver important messages. I urge all residents to sign up for CodeRED today."

### CodeRED Technology Features:

- NO Spam calls
- NO unwanted robo calls
- Free for residents to sign up and use
- Receive updates on city events, severe weather alerts, road construction, emergency alerts
- Two-way messaging allows for residents to respond to text notifications
- Compatible with Android, iOS, Windows

- Communication available in any language
- Receive notifications your way: Phone, Email, Text
- High Speed notification system
- Mapping technology that allows residents to receive notifications specific to their neighborhood

CodeRED is used by communities nationwide, and was utilized during the Boston Marathon bombings to send critical communications to both runners and to the public. "The use of CodeRED as a mass notification system will allow us to notify residents in the city of any type of incident-emergency or routine at a moment's notice," said Fire Chief Brian Moriarty. "CodeRED is a great system that will greatly improve our information pathway to our citizens." In addition to emergency communication, the CodeRED system also allows residents who opt in for updates to get text messages or voicemails when severe weather alerts, special events or road work is happening throughout the city. Residents who are interested in receiving CodeRED notifications can visit <https://www.cityoflawrence.com/756/Code-Red> or call the Mayor's Office for more information at 978-620-3010.

## Implementation de CodeRED

El Alcalde Daniel Rivera, con el Jefe de Bomberos Brian Moriarty, anuncia la inversión de tecnología de comunicación de emergencia en la Ciudad de Lawrence. La ciudad ha implementado CodeRED, una tecnología de comunicaciones críticas y de emergencia que agilizará las notificaciones urgentes y de emergencia para los residentes. "CodeRED permitirá que nuestros departamentos de seguridad pública se comuniquen en tiempo real durante situaciones de emergencia", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Esta tecnología nos permite enviar un mensaje de texto o llamar a los residentes directamente para mantenerlos informados durante las operaciones de emergencia. Esta tecnología no es spam y no genera llamadas no deseadas, es una forma en que los funcionarios de la ciudad se comunican de manera rápida y eficaz para enviar mensajes importantes. Insto a todos los residentes a inscribirse en CodeRED hoy".

### Características de la tecnología CodeRED:

- NO llamadas de spam
- NO llamadas robo no deseadas
- Gratis para que los residentes se registren y usen
- Recibir actualizaciones sobre eventos de la ciudad, alertas de clima severo, construcción de carreteras, alertas de emergencia
- La mensajería bidireccional permite a los residentes responder a las notificaciones de texto

- Compatible con Android, iOS, Windows
- Comunicación disponible en cualquier idioma.
- Recibe notificaciones a tu manera: Teléfono, Email, Texto.
- Sistema de notificación de alta velocidad.
- Tecnología de mapas que permite a los residentes recibir notificaciones específicas de su vecindario.

CodeRED es utilizado por las comunidades de todo el país, y se utilizó durante los atentados del maratón de Boston para enviar comunicaciones críticas a los corredores y al público. "El uso de CodeRED como un sistema de notificación masiva nos permitirá notificar a los residentes de la ciudad cualquier tipo de incidente, emergencia o rutina en cualquier momento", dijo el jefe de bomberos Brian Moriarty. "CodeRED es un gran sistema que mejorará en gran medida nuestra ruta de información para nuestros ciudadanos". Además de la comunicación de emergencia, el sistema CodeRED también permite a los residentes que optan por recibir actualizaciones para recibir mensajes de texto o mensajes de voz cuando se producen alertas de clima severo, eventos especiales o carreteras. El trabajo está sucediendo en toda la ciudad. Los residentes que estén interesados en recibir notificaciones de CodeRED pueden visitar <https://www.cityoflawrence.com/756/Code-Red> o llamar a la Oficina del Alcalde para obtener más información al 978-620-3010.



**AHORA:  
LA TECNOLOGÍA  
DE RODILLA ESTÁ EN  
BUENAS MANOS**

Actualmente los cirujanos de Lawrence General utilizan la tecnología robótica para mejorar las operaciones de reemplazo parcial y total de rodilla. Este es el tipo de adelanto tecnológico que nuestros pacientes buscan: menos complicaciones, colocación más precisa de los implantes, hospitalizaciones más cortas y menos dolor. Es todo parte del Programa de Articulaciones de Lawrence General, que le ofrece una experiencia quirúrgica personalizada y siempre pone al paciente en primer lugar.

Para mayor información sobre la cirugía de rodilla asistida por robot, visite [lawrencegeneral.org/joints](http://lawrencegeneral.org/joints)

**Lawrence General Hospital**  
**INNOVACIONES**

# Merrimack Valley YMCA nombra a Francis Kenneally III como nuevo Presidente y CEO

## Kenneally tiene 30 años de experiencia con el YMCA de Merrimack Valley

La YMCA de Merrimack Valley nombró al actual Director de Operaciones (COO, por sus siglas en inglés) Francis Kenneally III como su nuevo Presidente y Director Ejecutivo, con vigencia inmediata. Frank Kenneally se distinguió de un grupo de fuertes candidatos de todo el país en una búsqueda nacional dirigida por la Junta de Directores Corporativos de Merrimack Valley YMCA. Kenneally ahora reemplazará a Gary Morelli, quien renunció en diciembre de 2018.

En su nuevo cargo, Kenneally será el CEO permanente de Merrimack Valley YMCA (MVYMCA), con sede en Lawrence y compuesto por Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA y Camping Services. Supervisará una asociación compuesta por 700 empleados, que brindará más de \$4.1 millones anuales de servicios subsidiados a niños, adultos y familias que se lo merecen en Merrimack Valley. También dirigirá las renovaciones multimillonarias y la expansión de Lawrence YMCA.

"Este nombramiento de liderazgo es el resultado de una búsqueda nacional rigurosa y completa realizada por un comité de siete miembros compuesto por el liderazgo voluntario de MVYMCA y facilitado por YMCA de EE.UU.", dijo el Presidente de la Junta Directiva de MVYMCA, Peter Lafond.

"El comité asignó la máxima prioridad a la búsqueda de un líder visionario para ampliar nuestra sólida base, inspirar el crecimiento organizacional y abordar los problemas más críticos que enfrentan las comunidades a las que servimos, y Frank Kenneally fue la elección unánime".

"Tengo una gran pasión por el trabajo de la YMCA y la comunidad de Merrimack Valley", dijo Kenneally. "En mis 30 años en la MVYMCA, he podido crecer con la organización y estoy emocionado de tener la oportunidad de proporcionar la visión estratégica que nuestra YMCA necesita para tener éxito en el futuro. Espero dirigir a nuestro personal y expandir el alcance y el impacto en nuestras diversas comunidades".

Durante su mandato de 30 años en el Merrimack Valley YMCA, ocupó diversos cargos, desde Director de Juventud y Acuáticos hasta Director de Programas Senior, Director Ejecutivo, Director Ejecutivo de Distrito, Vicepresidente de Operaciones y Director de Operaciones. Tiene una licenciatura de Salem State College, una maestría de Springfield College y un certificado en liderazgo sin fines de lucro de la Universidad de Notre Dame.

Con su sede central en Lawrence, Massachusetts, ubicada en el corazón de

Merrimack Valley, la YMCA de Merrimack Valley está representada por la YMCA de Andover/North Andover, la YMCA de Lawrence, la YMCA de Methuen, el Campamento Lawrence y el Campamento Nokomis en el Lago Winnipesaukee, y Day Camp Otter en Salem, New Hampshire. Cada una de estas sucursales y campamentos atienden las necesidades de comunidades distintas y únicas, lo que convierte a Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad cultural, social y económica. A través de programas, servicios, voluntarios y personal de calidad, la YMCA de Merrimack Valley trabaja constantemente para ayudar a que todos puedan tener vidas más sanas. [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



## Merrimack Valley YMCA names Francis Kenneally III as new President and CEO

**Kenneally has 30 years of experience with the Merrimack Valley YMCA**

The Merrimack Valley YMCA has named current Chief Operating Officer (COO) Francis Kenneally III as its new President and Chief Executive Officer, effective immediately. Frank Kenneally distinguished himself from a field of strong candidates drawn from across the country in a national search led by the Merrimack Valley YMCA Corporate Board of Directors. Kenneally now will succeed Gary Morelli, who stepped down in December, 2018.

In his new role, Kenneally will be the permanent CEO of the Merrimack Valley YMCA (MVYMCA), headquartered in Lawrence, and consisting of the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA and Camping Services. He will oversee an association consisting of 700 staff, delivering more than \$4.1 million annually of subsidized services to deserving children, adults and families of the Merrimack Valley. He will also shepherd the multi-million dollar renovations and expansion of the Lawrence YMCA.

"This leadership appointment is the result of a rigorous and comprehensive national search conducted by a seven-member committee comprised of the volunteer leadership from the MVYMCA and facilitated by YMCA of the USA," said MVYMCA Board of Directors Chairman Peter Lafond. "The committee placed the highest priority on finding a visionary leader to expand upon our already strong foundation, inspire organizational growth and address the most critical issues facing the communities we serve and Frank Kenneally was the unanimous choice."

"I have a great passion for the work of the YMCA and the Merrimack Valley

community," said Kenneally. "In my 30 years at the MVYMCA, I have been able to grow with the organization and I am excited to have the opportunity to provide the strategic vision our YMCA needs to be successful in the future. I look forward to leading our staff and expanding the reach and impact in our diverse communities."

During his 30 year tenure at the Merrimack Valley YMCA he has held many positions ranging from Youth and Aquatics Director to Senior Program Director to Executive Director to District Executive Director to Vice President of Operations to Chief Operating Officer. He holds a bachelor's degree from Salem State College, a master's degree from Springfield College, and a certificate in non-profit leadership from the University of Notre Dame.

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnipesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone. [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

# MVCC Women in Business Luncheon Series

**By Dalia Diaz**

The Merrimack Valley Chamber of Commerce offered a Women's Luncheon with guest speaker Kimberly Abare, President of New England Die Cutting, Inc. She inspired other women in the audience with stories of her family business, their struggles, financial situation, finding an adequate building while keeping the home a safe sanctuary. Typical of any woman in business today. The biggest lesson Kim learned was, "Confidence is silent; insecurity is loud."

The event was held at María's Restaurant in Haverhill with a delicious buffet of

their great Italian food. Her presentation, accompanied by slides and her skills made it very enjoyable for everyone.

For more information or to become a member of MVCC, contact Michael Bevilacqua, Assistant Vice President of Member Services & Programs, Economic Development Program Coordinator at (978) 686-0900.

At right, are Raichelle Kallery, Kimberly Abare, Dana DeFranco, Tricia Sebulis, State Representative Christina Minicuccci, State Representative Linda Dean Campbell and Joseph Bevilacqua.



Enjoying Ms. Abare's presentation were Nancy Bobek and Annemarie D'Amico from Community Values in Methuen; Stephanie M. Messina Sewade of Luke Jackson in North Andover; and Caroline Pineau, owner of STEM, the first Recreational Marijuana Dispensary soon to open in Haverhill.



Charles F. Zanazzi, HarborOne Bank; Sharon Birchall and Kelley Contarino of Align Credit Union; and Daliza Nova of HarborOne Bank.

## NO PLASTIC BAGS!



# DO NOT BAG Recyclables



Collecting recyclables in a bag?  
Empty the contents into the cart.  
Return plastic bags to retailers.

**(978) 620-3311 • [cityoflawrence.com/recycling](http://cityoflawrence.com/recycling)**

**City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera**

Funded in part by MassDEP.

# Veterano en necesidad urgente

Por Alberto Surís

Erving Severino propietario de Independent Import Specialist, taller de mecánica situado en el 139 de Jackson St, Lawrence, recibió el siguiente mensaje de Kathleen Romano de Disabled American Veterans, el miércoles, 24 de julio:

"Russell Keeler, residente de Lawrence, que realizó dos viajes operativos en Vietnam, actualmente tiene una enfermedad terminal debido a su exposición al Agente Orange, un pesticida utilizado durante la Guerra de Vietnam. Sufre de diabetes tipo 2 resultando en que le amputaron las piernas. Su hogar en Lawrence no es accesible para discapacitados y está en necesidad (urgente) de mantenimiento", e inmediatamente fue a conocer a Mr. Keeler.

En su visita pudo comprobar, primero, que desde hace 4 años la casa no tiene calefacción; que en el invierno se calienta con calentadores eléctricos portátiles y debido a esto, las tuberías se congelaron y estallaron y como consecuencia, no tiene agua corriente en la casa y la temperatura en la habitación estaba en los 80°. Además, la casa carece de una rampa de acceso para sillas de ruedas.

Al día siguiente de su visita, le llevó un aparato de aire acondicionado, el cual ha aliviado el ambiente dentro de la habitación. Cuatro días más tarde, domingo 28, en su tiempo libre, él y su señora Jeannie, que no son veteranos solo voluntarios de DAV, se personaron en la residencia de Keeler, en compañía de otros 4 voluntarios e ignorando los 90° de temperatura, machete en mano, limpiaron toda el área alrededor de la casa. Al día siguiente, miembros de DPW

recogieron todo el desperdicio de jardín.

Para beneficio de Mr. Keeler, la noticia de su necesidad se ha esparcido y las ayudas se perciben en el horizonte.

"Nuestro equipo está buscando todas las opciones disponibles para él. La prioridad número uno es la seguridad y la calidad de vida. Me alegra ver en sus imágenes a los diversos grupos comunitarios que han dado un paso adelante para embellecer su propiedad", dijo el Secretario de Servicios a Veteranos de Massachusetts, Francisco Ureña.

Así mismo, la oficina local de DAV-Queen City Chapter 2, 112A East Haverhill St., en Lawrence informó que, "Ahora que ha llegado al conocimiento de los Disabled American Veterans y el Oficial de Servicio a Veteranos en Lawrence, estamos trabajando para que el gobierno federal obtenga una discapacidad del 100%. Los documentos se enviarán al VA para que su discapacidad en el hogar sea accesible".

Durante una visita llevada a cabo en la tarde del martes, 30 de julio a la residencia de Mr. Keeler por varias personas interesadas en ayudarlo, entre las cuales se encontraba Martha Vélez, directora de Salud y Servicios Humanos de la Ciudad de Lawrence, Erving Severino y su esposa Jeannie, Kelly Frazier, fundadora de International Veterans Care Services.

También se encontraba presente Dawna Mackland-Rivera, que le entregó a Mr. Keeler un formulario de divulgación de la Ley de Privacidad que le enviará el Representante Frank Morán. "Este formulario es para que la Oficina de la Senadora Elizabeth Warren pueda ayudarlo en este asunto", dijo Vélez. "Mr. Keeler le dio



Photo/Foto by Alberto Suris

Izquierda/Left: Erving Severino, los hermanos/brothers Jiménez, Jhonatan, Ramón y Pablo; Roberto Leyva y/and Jeannie Severino, autores de la limpieza/responsable for the cleanup.

permiso a su oficina para hacerlo".

"Tuve la suerte de visitar al Sr. Russell Keeler esta semana en su casa. La situación que presencié fue increíblemente desalentadora. El Sr. Keeler, veterano militar y miembro valioso de nuestra comunidad, se encuentra en una condición de vida inaceptable. El Sr. Keeler ha presentado reclamos de beneficios a los fondos de compensación y pensión del VA que documentan enfermedades relacionadas con su servicio en Vietnam. Ya he ayudado

al Sr. Keeler y su familia en su trabajo con el Departamento de Servicios a Veteranos en Lawrence, y trabajaré con la oficina de la Senadora (Elizabeth) Warren para asegurar que el Sr. Keeler reciba los servicios que necesita. Es de suma importancia que tratemos a nuestros veteranos con el respeto y la dignidad que se merecen por su servicio a nuestra nación," dijo el Representante Frank Moran acerca de su visita con el Sr. Keeler.

## Veteran in dire need

By Alberto Surís

Erving Severino, owner of Independent Import Specialist, a mechanics workshop located at 139 Jackson St, Lawrence, received the following message from Kathleen Romano of Disabled American Veterans on Wednesday, July 24:

"Russell Keeler, a Lawrence resident, who made 2 tours in Vietnam, currently has a terminal illness due to his exposure to Agent Orange, a pesticide used during the Vietnam War. He suffers from type 2 diabetes resulting in having his legs amputated. His home in Lawrence is not handicapped accessible and is in (urgent) need of maintenance," and immediately he went to meet Mr. Keeler.

During his visit he was able to verify first, that for 4 years the house has not been heated; that in the winter it is heated with portable electric heaters and because of this, the pipes were frozen and exploded and as a result, it has no running water in the house and the temperature in the bedroom was over 80°. In addition, the house lacks an access ramp for a wheelchair.

The day after his visit, he brought an air conditioner, which has eased the climate inside the room. Four days later, Sunday 28, in his spare time, he and his wife Jeannie, who are not veterans but DAV volunteers, showed up in Keeler's residence, in the company of 4 other volunteers and ignoring the 90° temperature, machete in hand, they cleaned the entire area around the house. The next day, DPW members collected all the garden waste.

For the benefit of Mr. Keeler, the news of his need has spread and the aid is perceived on the horizon.

"Our Team is looking at all options available to him. The number one priority is the safety as well as quality of life. I am glad to see from your images the various community groups that have taken a step forward to beautify his property," said Massachusetts

Secretary of Veterans Services, Francisco Ureña.

Likewise, the local office of the DAV-Queen City Chapter 2, 112A East Haverhill St., Lawrence reported that, "Now that the Disabled American Veterans and the Veterans Service Officer in Lawrence are aware of him, we will continue working with the federal government to obtain a 100% disability for him. Grants will be sent to the VA so that his disability at home is accessible."

During a visit on the afternoon of Tuesday July 30 to the residence of Mr. Keeler by several people interested in helping him, among which was Martha Vélez, director of Health and Human Services for the City of Lawrence, Erving Severino and his wife Jeannie and Kelly Frazier, founder of International Veterans Care Services. Also present was Dawna Mackland-Rivera, who handed Mr. Keeler a disclosure form of the Privacy Act sent by Representative Frank Morán, "This form is for Senator Elizabeth Warren's Office to help him with this matter," Vélez said. "Mr. Keeler gave her office permission to do so".

"I was fortunate enough to visit with Mr. Russell Keeler this week at his home. The situation that I witnessed was incredibly disheartening. Mr. Keeler, a military veteran and valued member of our community, finds himself in an unacceptable living condition. Mr. Keeler has submitted benefits claims to the VA Compensation and Pension funds documenting illnesses related to his service in Vietnam. I have already assisted Mr. Keeler and his family in their work with the Veterans Services Department in Lawrence, and I will be working with Senator (Elizabeth) Warren's office to ensure that Mr. Keeler receives the services that he needs. It's of utmost importance that we treat our veterans with the respect and dignity they highly deserve given their service to our nation", said Representative Frank Moran about his visit with Mr. Keeler.



Vistas antes y después del follaje que cubría la casa. // Before and after views of the foliage covering the house.

Photos/Fotos by Erving Severino





# SUMMER EATS

FREE MEALS FOR KIDS & TEENS



## SUMMER MEALS PROGRAM

June 24, 2019 – August 16, 2019

Monday - Friday

Breakfast: 7:30 am – 8:30 am

Lunch: 11:00 am – 1:00 pm

## PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

24 de junio – 16 de agosto de 2019

Lunes - Viernes

Desayuno: 7:30 am – 8:30 am

Almuerzo: 11:00 am – 1:00 pm

## LOCATIONS • LOCALIZACION

Arlington School  
Hennessey School  
Oliver Partnership

Bruce School  
Lawrence High School  
South Lawrence East Ed. Complex

Frost School  
Leahy School

Guilmette School  
Leonard School  
Wetherbee School

**Other Locations:** (Call for dates and times)  
**Otras Localizaciones:** (Llame para saber las fechas y horarios)



Boys and Girls Club  
Geider Pool  
Higgins Pool

Beacon Courts  
Riverfront Park

Community Boating Program  
Merrimack Courts

Hancock Courts  
North Common Park

For more information, please call (978) 975-2762 - Para más información, llame al (978) 975-2762

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html), and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov). This institution is an equal opportunity provider.

# La Academia de Golf Tom Sager busca enseñar lecciones de vida a través del golf

Tom Sager era un apasionado del golf. Creía que era una buena manera de aprender a lidiar con la frustración, a obtener disciplina y a fomentar relaciones. Este verano, ocho niños y niñas de las YMCA de Lawrence y Methuen tendrán la oportunidad de aprender esas habilidades mientras participan en la Academia de Golf Tom Sager.

Esta empresa conjunta de Merrimack Valley YMCA, Renaissance Golf Club y Sager Family Trust se inició en 2011 en memoria de Sager, un ávido golfista que falleció en 2009. Su esposa, Barbara Sager, dice que espera que la experiencia tenga un efecto positivo por el resto de sus vidas en los niños.

Los participantes de este año son Dylan Cavanaugh de 12 años, Ezekiel Andino de 11 años, Isaiah Andino de 13 años, Zachary Vermette de 13 años, Zachary Merlin de 13 años, Khimora Estevez de 13 años, Misha Torres de 11 años Edwin Durran.

Durante un desayuno para comenzar la temporada, Barbara Sager les contó a los niños cómo su esposo le pidió prestado un juego de clubes a su abuelo cuando era un niño y aprendió a jugar golf en el campo de golf público al otro lado de la calle de su casa. Ella les dijo que él estaría feliz de saber que tienen la oportunidad de aprender el juego que le encantó y las lecciones de vida que lo acompañan.

El Director de Operaciones de Merrimack Valley YMCA, Frank Kenneally,

felicitó a los niños por ganarse un lugar en esta academia y les aconsejó que aprovechen la oportunidad para aprender golf, aprender liderazgo y aprender todo lo que puedan sobre ellos mismos.

Estos muchachos asistirán a la academia dos veces por semana durante el mes de julio, aprendiendo la mecánica y las reglas del juego de los profesionales del golf, utilizando el equipo que les proporciona el programa. Los entrenadores de la YMCA de Merrimack Valley también ayudarán con el programa. Además de las lecciones de golf, los niños tendrán la oportunidad de almorzar, nadar en la piscina y hacer excursiones en un carrito de golf con la Sra. Sager.

Con su sede central en Lawrence, Massachusetts, ubicada en el corazón de Merrimack Valley, el YMCA de Merrimack Valley está representado por el YMCA de Andover/North Andover, el YMCA de Lawrence, el YMCA de Methuen, el Camp Lawrence y el Camp Nokomis en el Lago Winnipesaukee, así como Day Camp Otter en Salem, New Hampshire. Cada una de estas sucursales y campamentos atienden las necesidades de comunidades distintas y únicas, lo que convierte a Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad cultural, social y económica. A través de programas, servicios, voluntarios y personal de calidad, el YMCA de Merrimack Valley trabaja constantemente para ayudar a que todos puedan tener vidas más sanas.



## Tom Sager Golf Academy Seeks to Teach Life Lessons through Golf

Tom Sager was passionate about golf. He believed it was a good way to learn how to deal with frustration, to gain discipline, and to build relationships. This summer, eight boys and girls from the Lawrence and Methuen YMCAs will get the chance to learn those skills while participating in the Tom Sager Golf Academy.

This joint venture of the Merrimack Valley YMCA, Renaissance Golf Club, and the Sager Family Trust was started in 2011 in memory of Sager, an avid golfer who passed away in 2009. His wife, Barbara Sager says she hopes the experience will have a positive, lifelong effect on the kids.

This year's participants are 12 year old Dylan Cavanaugh, 11 year old Ezekiel Andino, 13 year old Isaiah Andino, 13 year old Zachary Vermette, 13 year old Zachary Merlin, 11 year old Khimora Estevez, 13 year old Misha Torres, and 11 year old Edwin Durran.

During a breakfast held to kick off the season, Barbara Sager told the children how her husband borrowed a set of clubs from his grandfather when he was a boy and learned to play golf on the public golf course across the street from his house. She told them he would be happy to know they are getting the chance to learn the game he loved and the life lessons that go with it.

Merrimack Valley YMCA Chief Operating Officer Frank Kenneally

congratulated the kids for earning a place in this academy and advised them to take advantage of the opportunity to learn golf, learn leadership, and learn as much as they can about themselves.

The children will attend the academy twice a week throughout the month of July – learning the mechanics and the rules of the game from golf pros, using equipment provided to them by the program. Coaches from the Merrimack Valley YMCA will also help out with the program. In addition to the golf lessons, the children will have the opportunity to eat lunch, swim in the pool, and take tours on a golf cart with Mrs. Sager.

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnipesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Four New England States Have Failed Girls by Not Criminalizing Female Genital Mutilation

New Hampshire and Rhode Island Protect Women and Girls from FGM But Connecticut, Maine, Massachusetts and Vermont Have Yet to Pass Laws

Just two New England states—New Hampshire and Rhode Island—have enacted measures to protect women and girls from the horrors of female genital mutilation (FGM).

The other four—Connecticut, Maine, Massachusetts and Vermont—have yet to pass laws to criminalize this barbaric procedure. And that, says the national #EndFGMToday initiative, is a tragedy.

Some New England states have faced chances to end FGM while others have squandered these opportunities.

International child advocate and attorney Elizabeth Yore leads #EndFGMToday and has worked with legislators in many states who want to enact or strengthen FGM criminalization laws. Yore also works with FGM survivors, helping them to tell their stories so that lawmakers will know the full, disturbing impact on women and girls, even decades after this cruel and unnecessary procedure.

Kadi Doumbia is one of the millions of survivors around the world who endured the physical and emotional scars of FGM. The Mali native, who left her country at the age of 18 and has been in the U.S. for about 25 years, has shared her story several times with lawmakers. In fact, she testified in person in front of New Hampshire and Connecticut legislative committees last year.

"When lawmakers hear from an actual victim and survivor of female genital mutilation, the horrors of this practice become very real," Yore said. "We applaud this brave woman, and others like her, who

are working to make sure that other little girls do not endure the same trauma they did."

After hearing Doumbia's testimony, New Hampshire lawmakers passed FGM legislation and Gov. Chris Sununu signed it into law a year ago this month. The Rhode Island statute had already been on the books.

Connecticut legislators allowed the FGM criminalization bill to die in the House Public Health Committee. And despite hearing from another FGM survivor, Maine legislators in 2018 also let an FGM bill die in committee. Likewise, the Massachusetts bill has been stalled in committee since January. Vermont's bill was referred to the Senate Committee on Health and Welfare this April, where it has remained. Sixteen states total do not outlaw FGM.

EndFGMToday has asserted many times that state laws criminalizing FGM are all the more crucial now, after a Michigan judge ruled that the federal FGM law was unconstitutional. In the process, serious charges against three alleged FGM perpetrators awaiting trial in Detroit were dismissed. The U.S. government has declined to appeal the decision.

Yore noted that female genital mutilation is recognized by both the World Health Organization and the United Nations as a human rights violation perpetrated upon little girls and women. Over 200 million women worldwide have been subjected to this cruel and barbaric practice. The U.S. Centers for Disease Control estimates that 513,000 girls and women are at risk of FGM in the United States.

# Columbia Gas pagará \$143 millones a residentes y empresas perjudicadas por las explosiones de Merrimack Valley gas

Los abogados de los demandantes llegan a un acuerdo de principio con Columbia Gas; el acuerdo compensará a las comunidades de Lawrence, Andover y North Andover

[Lawrence, MA]: Los abogados que encabezaron las múltiples acciones colectivas que surgieron de los incendios y explosiones de Merrimack Valley del 13 de septiembre de 2018 anunciaron hoy que han llegado a un Acuerdo de Principio con Columbia Gas en nombre de los residentes y negocios en Lawrence, Andover y Norte de Andover.

Columbia y su empresa matriz NiSource, Inc. han acordado pagar \$143 millones a los miles de residentes y negocios afectados. El acuerdo de demanda colectiva propuesto compensará a los perjudicados por las pérdidas y dificultades que sufrieron como resultado de estas explosiones e incendios.

“Nuestro objetivo siempre ha sido ayudar a las comunidades afectadas y responsabilizar a Columbia Gas del daño a miles de personas y empresas en el Valle de Merrimack”, dijo el abogado principal de los Demandantes, Frank Petosa, de Morgan & Morgan. “Este acuerdo, alcanzado en un período sin precedentes diez meses después del incidente, proporcionará una medida completa de compensación a miles de residentes y empresas de manera transparente y expedita, bajo una supervisión judicial rigurosa”.

Este acuerdo, que está sujeto a la aprobación del Tribunal, está separado del dinero pagado a las ciudades para cubrir

reparaciones de infraestructura y otros gastos, así como de las reclamaciones individuales relacionadas con lesiones personales y muerte por negligencia. Los residentes y las empresas podrán presentar reclamaciones una vez que el acuerdo haya recibido la aprobación final del Tribunal.

El proceso de reclamaciones gestionado por Columbia Gas, supervisado por el mediador supervisado por el Tribunal, continuará hasta que el Tribunal dé su aprobación preliminar al acuerdo. En ese momento, un administrador de reclamaciones independiente se hará cargo del proceso. Más información sobre esto estará disponible tan pronto como sea posible. El Tribunal supervisará todo el proceso de administración de reclamaciones. Las fórmulas de compensación y el método de distribución serán abiertos y transparentes.

“Creemos que este acuerdo hará el mayor beneficio posible para el mayor número de personas y empresas afectadas, lo más rápido posible”, dijo el abogado adjunto de los Demandantes, John Roddy de Bailey & Glasser.

El proceso de reclamaciones será simple, directo y adaptado para corresponder al impacto del evento en el reclamante”, agregó el abogado de co-enlace, Brad Henry, de Meehan, Boyle, Black & Bogdanow.

Los residentes tendrán derecho a recuperar una compensación por el desplazamiento y la interrupción de sus vidas causada por la catástrofe y los daños

a la propiedad que Columbia Gas no haya pagado previamente. Las empresas podrán reclamar la pérdida de ingresos, la pérdida de inventario y la pérdida de buena voluntad.

“Estas explosiones devastaron las comunidades y la economía de las ciudades en Merrimack Valley. Las familias sufrieron durante meses en el frío agobiante. Las empresas cerraron sus puertas y las vidas se vieron afectadas”, dijo Elizabeth Graham, de Grant & Eisenhofer, consejera delegada de los Demandantes. “Hasta el día de hoy, las personas más afectadas por las explosiones no se han recuperado por completo, pero creemos que este acuerdo es el método más rápido y más justo para garantizar que los residentes y las empresas se recuperen”.

El 13 de septiembre de 2018, las explosiones sacudieron las ciudades de Lawrence, Andover y North Andover, causadas por una sobrepresurización en el sistema de propiedad y operado por Columbia Gas.

El juez James Lang en la Corte Superior del Condado de Essex en Massachusetts presidió la mediación de un mes. El acuerdo está sujeto a la aprobación final de la Corte.

Los abogados de la Clase del Acuerdo (Demandantes) son los abogados adjuntos, Frank Petosa de Morgan & Morgan; John Roddy de Bailey & Glasser, y; Elizabeth Graham de Grant & Eisenhofer; y el abogado de co-enlace, Leo Boyle y Brad Henry de Meehan, Boyle, Black & Bogdanow.

## Columbia Gas to pay \$143 million to residents and businesses harmed by Merrimack Valley gas explosions

Plaintiffs' attorneys reach Agreement-in-Principle with Columbia Gas; settlement will compensate communities of Lawrence, Andover and North Andover

[Lawrence, MA]—The lawyers spearheading the multiple class actions arising out of the September 13, 2018 Merrimack Valley fires and explosions today announced that they have reached an Agreement in Principle with Columbia Gas on behalf of residents and businesses in Lawrence, Andover and North Andover.

Columbia and its parent company NiSource, Inc. have agreed to pay \$143 million to the thousands of residents and businesses impacted. The proposed class action settlement will compensate those harmed for the losses and hardships they suffered as a result of these blasts and fires.

“Our aim has always been to help the affected communities and to hold Columbia Gas fully accountable for the harm to the thousands of individuals and businesses in the Merrimack Valley,” said Plaintiffs’ Co-lead Counsel, Frank Petosa of Morgan & Morgan. “This settlement – reached in an unprecedented ten months after the incident – will provide a full measure of compensation to thousands of residents and businesses in a transparent and expeditious manner, under rigorous judicial oversight.”

This settlement, which is subject to Court approval, is separate from the money paid to the towns to cover infrastructure repairs and other expenses, as well as from the individual claims involving personal injuries and wrongful death. Residents and businesses will be able to submit claims upon the settlement receiving final approval from the Court.

The Columbia Gas-managed claims process, overseen by the Court-supervised mediator, will continue until the Court gives preliminary approval to the settlement. At that time an independent claims administrator will take over the process. More information on this will be made available as soon as possible. The Court will oversee and supervise the entire claims administration process. The compensation formulas and distribution method will be

open and transparent.

“We believe this settlement will do the most good for the greatest number of affected people and businesses, as quickly as possible,” said Plaintiffs’ Co-Lead Counsel, John Roddy of Bailey & Glasser.

“The claims process will be simple, straightforward and tailored to correspond to the event’s impact on the claimant,” added Co-Liaison Counsel, Brad Henry of Meehan, Boyle, Black & Bogdanow.

Residents will be entitled to recover compensation for the displacement and disruption of their lives the catastrophe caused, and property damage not previously paid for by Columbia Gas. Businesses will be able to claim lost income, lost inventory and the loss of goodwill.

“These explosions devastated the communities and economy of the towns in Merrimack Valley. Families suffered for months in the gripping cold. Businesses shuttered, and lives were upended,” said Plaintiffs’ Co-Lead Counsel, Elizabeth Graham of Grant & Eisenhofer. “To this day, the people most impacted by the explosions are not fully back on their feet, but we believe this settlement is the quickest and most just method to ensure that residents and businesses are made whole again.”

On September 13, 2018, explosions rocked the towns of Lawrence, Andover, and North Andover, caused by an over-pressure in the system owned and operated by Columbia Gas.

Judge James Lang in Essex County Superior Court in Massachusetts presided over a months’ long mediation. The settlement is subject to the Court’s final approval.

Attorneys for the Settlement Class (Plaintiffs) are Co-Lead Counsel, Frank Petosa of Morgan & Morgan; John Roddy of Bailey & Glasser, and; Elizabeth Graham of Grant & Eisenhofer; and Co-Liaison Counsel, Leo Boyle and Brad Henry of Meehan, Boyle, Black & Bogdanow.

SALEM-- Deputy Chief Joel Dolan is pleased to announce that the Salem Police Department is now accepting applications for its 10th Annual Citizen Police Academy.

#### WHEN:

Classes will be held every Tuesday night from 6-9 p.m. from Sept. 10-Nov. 19.

#### WHERE:

Salem Police Department, 9 Veterans Memorial Parkway

#### WHAT:

Each fall, the Salem Police Department holds a Citizen Police Academy, providing business owners and residents over the age of 18 with the opportunity to learn about law enforcement and the department. Classes at the academy will cover various policing topics including dispatch, criminal and motor vehicle law, patrol operations, investigations, identity theft and scams and

animal control.

“Our annual Citizen Police Academy is a great opportunity for Salem business owners and residents to learn more about law enforcement and the work we do, and it’s also a great way for us to connect with the community and share an inside look at the daily tasks our officers undertake to protect and serve our community,” Deputy Chief Dolan said. “We encourage any residents who may be interested to send in an application, and join us this fall.”

Those who would like to apply to the academy can do so by printing and filling out an application, which can be found here. Applications must be submitted to the Salem Police Department no later than Friday, Aug. 30. Residents seeking additional information about the academy can do so by contacting Community Affairs Officer Brian Lawrence at blawrence@salemmpd.com or at 603-890-2387.

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# Billy Costa (Kiss 108) and Coach Fazio give a “Hole in One” Performance

## Lazarus House Ministries (LHM) Golf Tournament highest attendance ever

By Danielle Tjalsma / Photos: Lazarus House Ministries

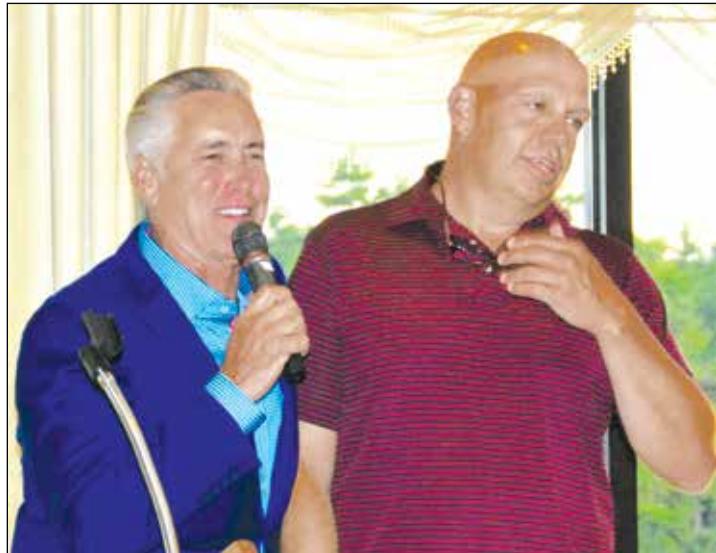
82 degrees and breezy – perfect day on the beautiful Andover Country Club Golf Course for a 24th annual fundraising golf tournament. Doug Cook, LHM board president said “I am always struck anew with the spirit of camaraderie both on the course and at the auction. The hearts of people banding together for the good of another is palpable. I am proud to serve this Ministry.”

Emcee Billy Costa (Kiss 108) tag-teamed with Andover’s own, Coach Fazio (auctioneer), for the highest fundraising live auction in Lazarus House’ 24 years of hosting the Drive for Dignity Golf Tournament. Record attendance for both morning and afternoon rounds saw terrific numbers come in for the FUND THE MISSION campaign – a challenge orchestrated by Joe Faro (Tuscan Brands and Tournament Premier Sponsor) with total value matched in warm blankets for our homeless guests by Maxwell Perry (Beantown Blankets). And the 2020 Master’s tickets winner? None other than Coach Fazio!

Tuscan Brands delighted with on-course meatball sliders and a Gelato Sandwich tent while Enterprise Bank hosted a putting contest with 4 RED SOX tickets to the winning golfer!

Jeff Hassel, new LHM Executive Director noted after only 3 weeks on the job, “Today, as I greeted people on the 15th tee, I heard in a hundred comments how respected LHM is for the way we touch the lives of our Guests through God’s blessings in our supporters, donors, staff and volunteers. I was honored to begin building relationships at this tournament with those who have made and continue to make LHM a beacon of light for our cherished Guests. I look forward to the future and our collective efforts to innovate and grow the life-changing impact of LHM”.

A truly collaborative community event for the benefit of the courageous people we serve – materially poor, under-served and homeless individuals and families.



Billy Costa (Kiss 108) -emcee and Coach Fazio - auctioneer tag teaming for highest Auction proceeds ever.



Larry Ardito and Jeff Hassel (LHM Exec. Dir.)



Tuscan Brands Gelato Tent



Joe Faro (Tuscan Brands - premier Sponsor) and Maxwell Perry (owner - Beantown Blankets)

### Noteworthy:

- Billy Costa (Kiss 108) and Coach Dave Fazio tag team for LHM’s highest grossing Auction ever
- Highest attendance in 24 years of running the Drive for Dignity Tournament
- First LHM Golf Tournament for new Lazarus House Executive Director Jeff Hassel
- Tuscan Brands – Premier Sponsor with on course delectable – meatball slider and Gelato tents
- Beantown Blankets matches the fund the mission value with warm blankets for homeless people

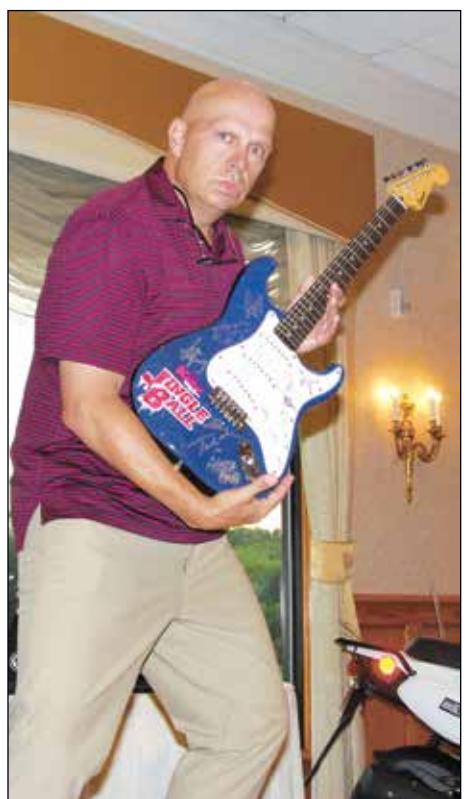
Contact Eileen Cadley [ecadley@lazarushouse.org](mailto:ecadley@lazarushouse.org) for tickets, foursomes, prize donations, volunteering or sponsoring the Drive for Dignity 2020!

Lazarus House helps women, men, and children living in poverty restore their dignity. They offer life-saving basic services to people in crisis and diverse opportunities for guests to transcend the cycle of crisis and emergency response and build more stable lives. Founded in 1983 as a five-bed shelter, Lazarus House today operates out of eight buildings in Lawrence.

They provide: **Nourishment**, through served meals and groceries; **Stability**, through emergency shelter and transitional housing; **Comfort**, through advocacy and case management and highly affordable clothing, housewares, and furniture at our thrift stores. When guests face a dire need, we provide vouchers for free items, nearly 400 per year. We also distribute holiday gifts and food boxes for 700+ families through our Project Bethlehem and Giving Tree programs.

Dignity, through preparation to earn a living wage. Our ESOL and Adult Basic Education, specialized vocational training with paid internships, and comprehensive, individualized job placement assistance helps 65 or more heads-of-household exit poverty per year.

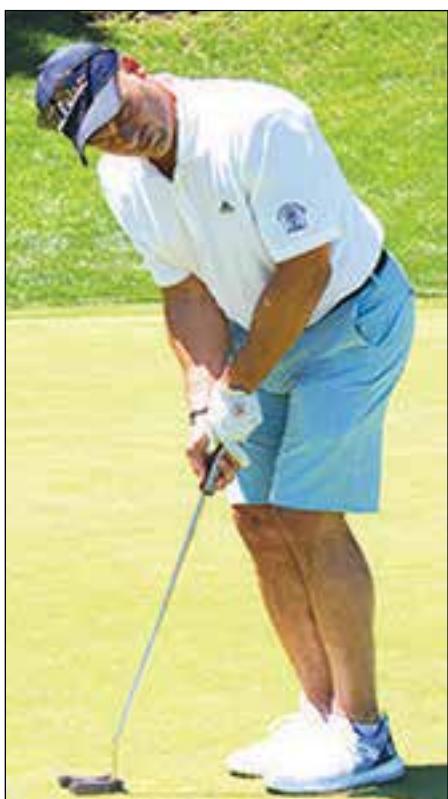
In total, Lazarus House serves at least 25,000 households annually.



Coach Fazio - Andover - Live Auction Signed Jingle Ball Guitar



Doug Cook - LHM Board President



Joe Faro (Tuscan Brands - Premier Sponsor)

# Merrimack Valley Chamber of Commerce mixer at OnePath



Among the guests were, from the left: Dawn Pease, president of Dawn's Sign Tech; Katelyn Willette of EcoSource LLC; Tim Burke of PrimeAmerica. Right side, front, Kimberly Glynn, StrollPawtrol; Ludmilla Canhoni of My Smart Space; and Luz (Lucy) Rodriguez of Keller Williams Realty.



Dave Natt, Senior Account Executive of OnePath welcoming the Chamber guests and briefing them over the services the company provides to any size company with their IT needs,

Below, Raeann Keeley-Pellerin of SERVPRO; Rocky Morrison and Jeanne Archibald, Clean River Project



MVCC held an afternoon mixer at OnePath of North Andover. Onepath is the one source for all things to do with designing, deploying, and supporting technology – from cable to cloud, providing IT support and managed services for fast-growing businesses.

The picture at left shows some of the staff members. Top left is Michael Bevilacqua, MVCC Assistant Vice President of Member Services & Programs Economic Development and Program Coordinator; Peter Giliberti, Director of Client Engagement; Paul St. Peter, Director, Service Delivery; Chris Wilson, Support Technician; David Natt, Senior Account Executive. Front Row - Kristina Breton, Accounting Lead; Christine Mauer, Client Engagement Manager; Amelia West, Client Engagement Manager; and Wil Carpenter, Vice President, Sales & Service.

## INTERNATIONAL VETERANS CARE SERVICES

599 Canal St Suite 20  
Lawrence, Ma 01841



We will be opening our food pantry for our Veterans and families Wednesday August 14, 2019 10am until 2pm. Please come join us every Monday and Wednesday 10AM-2Pm going forward.  
For more information Contact Kelly at 978-609-7239



Northern Essex  
Community College

## WHEREVER YOU WANT TO go NECC CAN HELP YOU GET THERE

Whether you want to train quickly for a new career, improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, we can help you achieve your goals. Take classes in the evening, online, one at a time, or at whatever pace works for you!



### CAREER

Holly Flinn, Newburyport, Radiologic Technology, 2019  
Holly had a decades-long dream of working in healthcare. After graduating with her degree in Radiologic Technology, she achieved her dream and now works at Beth Israel Hospital.



### TRANSFER

Peter Orfanos, Haverhill, Business Transfer, 2019  
Peter found his success at NECC, all while managing three part-time jobs as well community service activities. He transferred to UMass Lowell's Accounting Program.



### BALANCING SCHOOL AND LIFE

Lucia Rondon, Lawrence, Public Health, 2019  
After several years working in the medical field, Lucia — a mom of two — returned to NECC to earn her Associate Degree in Public Health. She landed a job at the Greater Lawrence Family Health Center.

Fall semester begins September 4.

[www.necc.mass.edu/get-there](http://www.necc.mass.edu/get-there) | 978-556-3700

# City Invests in Speed Bumps

## Speed Bumps Rolled Out Across the City

In anticipation of schools opening, Mayor Daniel Rivera announces the rollout of temporary speedbumps across the city. These temporary speed bumps have been placed near most schools and in problem speeding areas. "Speeding has been and continues to be a public safety and quality of life issue in our community," said Mayor Dan Rivera. "My administration has been working hard to make our roads safer with intersection improvement projects, sidewalk paving, and safe route to school projects through MassDOT. These temporary speed bumps, coupled with increased speed enforcement and patrol, will go a long way in making sure our kids are safe when they are walking to and from school."

Speed Bumps have been put up in the vicinity of the following locations:

- Rollins School
- Leonard School
- Tarbox School

- Wetherbee School
- John Breen School
- Oliver School
- Lawlor School
- Bruce School/Bruce School Annex
- Lahey School
- Hennessey School
- Adult Learning Center
- Old Lawrence High School
- Arlington School
- Frost School
- South Lawrence East School
- Guilmette School
- Parthum School
- Lawrence High School
- Stadium Projects
- Ames Street at Butler Street
- Veterans Memorial Stadium
- Storrow Park

\*\*Due to the amount of snow plowing during the winter months, speed bumps must be removed before the first season snowfall. \*\*

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA  
24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Lawrence recibe \$40K para reciclaje

## Programa de 10 semanas para mejorar los esfuerzos de reciclaje

Lawrence DPW lanzará el primer año de un programa llamado "Recycling IQ Kit" que se ejecutará durante 10 semanas, de julio a septiembre. El objetivo del programa es "Aumentar" la "Calidad" del reciclaje recolectado en la acera mediante el aumento del "IQ de reciclaje" de los residentes que utilizan el programa de basura y reciclaje. "Mejorar la calidad de vida de nuestra comunidad ha sido una prioridad para mi administración", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Junto con nuestra Iniciativa Clean Lawrence, donde tenemos trabajadores de 90 días limpiando nuestras calles y parques, el programa de Reciclaje IQ ayudará a aliviar la basura de desbordamiento que a menudo termina en las calles de nuestra ciudad. Hará un impacto que comenzará de casa en casa y, en última instancia, hará que nuestra comunidad esté más limpia".

El programa Recycling IQ Kit se financia a través de una subvención de \$40,000 del Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP). El año pasado, el Departamento de Obras Públicas (DPW, por sus siglas en inglés) realizó una prueba piloto del programa en 3 vecindarios durante 10 semanas, llegando a más de 1,000 hogares. El kit de IQ de reciclaje combina una campaña de educación pública y comentarios directos en la acera. Los esfuerzos de educación incluyen un correo directo a todos los residentes, anuncios de periódicos, anuncios de radio, anuncios de redes sociales, así como mensajes en pancartas, carteles de jardinería y paneles

de sándwich que ahora están circulando por la Ciudad. Se contrató a un equipo de trabajadores de verano y trabajarán desde julio hasta septiembre para implementar el programa de retroalimentación en la acera que se enfocará en 2,000 hogares adicionales en cada ruta de recolección de reciclaje en la Ciudad este año.

Lorena Salazar, Coordinadora de Reciclaje de Lawrence, explicó el programa: "Como parte del programa de Reciclaje de IQ Kit, levantaremos las tapas de más de 2,000 contenedores de reciclaje diariamente. Si encontramos una gran cantidad de bolsas de plástico, basura, comida u otras cosas que no pertenecen al envase de reciclaje, los marcaremos con una "Etiqueta de Oops" que indicará a E.L. Harvey que no los recoja. Los residentes cuyos envases se etiqueten tendrán que limpiarlo para deshacerse del material ofensivo y luego sacarlo correctamente en su próximo día de recogida de reciclaje. Estaremos revisando esos mismos contenedores 10 veces este verano, dejando suficiente tiempo para que la modificación del comportamiento del derecho de reciclaje entre en vigencia". Además, este año realizaremos controles de esos envases en toda la ciudad y realizaremos controles más profundos en las rutas que trabajamos el año pasado durante el piloto, como parte de un intento de refuerzo, y recopilaremos datos sobre qué áreas tienen niveles más altos de contaminación."

## Lawrence gets \$40K for Recycling

### 10-Week Program to Improve Recycling Efforts

The Lawrence DPW is launching the first year of a program called the "Recycling IQ Kit" that will run for 10 weeks from July through September. The goal of the program is to "Increase" the "Quality" of the recycling collected at the curbside by raising the "Recycling IQ" of the residents using the curbside trash and recycling program. "Improving the quality of life for our community has remained a top priority for my administration," said Mayor Dan Rivera. "Coupled with our Clean Lawrence Initiative, where we have 90 day workers cleaning up our streets and parks, the Recycling IQ program will help alleviate overflow trash that often ends up in our city streets. It will make an impact that will start from house to house, and ultimately make our community cleaner."

The Recycling IQ Kit program is funded through a \$40,000 grant from the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP). Last year the Department of Public Works (DPW) ran a pilot of the program in 3 neighborhoods over 10 weeks, reaching more than 1,000 households. The Recycling IQ Kit combines a campaign of public education and direct feedback at the curbside. Included in the education efforts are a direct mail piece to all residents, newspaper ads, radio ads, social media ads,

as well as messaging on banners, yard signs and sandwich boards that are now going up around the City. A team of summer workers have been hired and they will work from July through September to implement the curbside feedback program that will target an additional 2,000 households on every recycling collection route in the City this year.

Lorena Salazar, Lawrence's Recycling Coordinator, explained the program: "As part of the Recycling IQ Kit program, we will be lifting the lids of well over 2,000 recycling containers on a daily basis. If we find a large amount of plastic bags, trash, food or other things that don't belong in the recycling cart, we will be tagging those carts with an "Oops Tag" which will signal to E.L. Harvey to not pick up the bins. Residents whose carts get tagged will need to clean up the cart by getting rid of the offending material and then putting it out properly on their next recycling pick up day. We will be checking those same carts 10 times this summer, allowing enough time for the behavior modification of recycling right to take effect". In addition, this year we will be spot checking carts throughout the City and running more in depth checks on the routes we worked last year during the pilot, as part of a reinforcement effort, and to collect data on which areas have higher levels of contamination".

# Mercado de agricultores

Por Alberto Surís

El Mercado de los Agricultores regresó, y desde el 5 de junio nos está brindando lo mejor en viandas frescas cultivadas en Riverdale Farm de Groton. La única diferencia es que ha habido cambios en cuanto a los sitios donde se sitúan cada semana.

Los miércoles, continúan situándose como de costumbre en el Campagnone Common, frente al Senior Center, que ahora lo llaman The Center (El Centro). Los viernes, se van a Methuen, en la Biblioteca Nevins, en el 305 de Broadway (Rta. 28). Los sábados retornan a Lawrence, y se sitúan en el estacionamiento de la Academia Católica de Lawrence, en 201 de la calle Parker. El horario es el mismo para todos, desde las 8:00 AM a 3:00 PM.

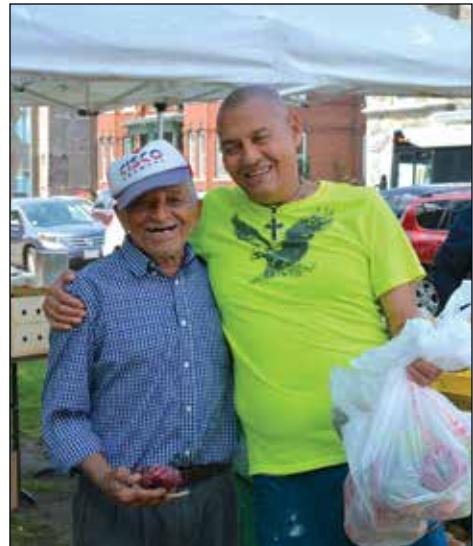
Para conveniencia de sus clientes, ellos aceptan dinero en efectivo, tarjetas de débito y crédito, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons y Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers.



El miércoles 24, cuando estas fotos fueron tomadas, además del mercado, encontramos representantes de Groundwork Lawrence, Green Team, MSPCA y MVRTA llevando valiosa información al público.



On Wednesday the 24th, when these photos were taken, in addition to the market, we found representatives of Groundwork Lawrence, Green Team, MSPCA and MVRTA providing valuable information to the public.



**SALISBURY AFFORDABLE HOUSING**  
Three 3 Bedroom Townhomes  
\$199,900

**Sheffield Village—54 Beach Road**

**Public Information Meeting**  
6:30 pm, Tuesday, August 20, 2019  
Salisbury Public Library,  
17 Elm Street—Big Meeting Rm  
**Application Deadline**  
September 20, 2019

**Close to beach**

**Units by Lottery**

**First Time  
Homebuyers**

**Assets to \$75,000**

MAX ALLOWABLE INCOME
1 person: \$62,450
2 person: \$71,400
3 person: \$80,300
4 person: \$89,200
5 person: \$96,350
6 person: \$103,500

**For Info and Application:**

Pick Up: Salisbury Town Hall, Planning Dept.,  
Public Lib., Senior Ctr or Housing Auth.  
Phone: (978) 456-8388  
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com



## HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999

FDIC FDIC Member FDIC Insured FDIC Insurance

All loans subject to credit approval

**Washington SAVINGS BANK**  
We give you more  
[washingtonsavings.com](http://washingtonsavings.com)



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## DePeña is not running

Councilor at-Large Brian DePeña asked me to notify Lawrence voters that he will not be a candidate in this year's elections. Brian believes that it is disrespectful to his followers to run when he intends to go for mayor at the time it becomes possible and is more honest to concentrate on that effort.

## What a farce!

We've heard it before: The power of the media. The means of communications are known for brainwashing audiences depending on how issues and news are presented. We see it everywhere and in any language; that's why the public should be exposed to different viewpoints in order to find a mid-term or logic to things.

A great example is the interview of Mayor Dan Rivera on Channel 5 entitled "Someone You Should Know" because it was a shock that turned to disgrace. It became very obvious from the beginning that it was a sham.

It was similar to political interviews on radio during campaigns; anyone with \$50 can be heard over the airwaves being glorified as the savior of the city. In all the years I had my own radio show on WCCM 1110 AM, no one paid to be interviewed at election time or at any other time. Had I accepted that deal, it would have turned out to be an "infomercial" and I would have lost the right to ask appropriate questions of the candidate. That's why you hear so much fluff on radio.

Marketing is very important when a politician is trying to sell him or herself. Television works in the same premise. Anyone running a mediocre campaign would not get any air time but producers can make them sound like the hidden jewel they are not. No respectable journalist should sell him or herself for that cheap spectacle of glorifying a mayor that has caused so much pain in this city.

If you want to go back in time, during the Michael Sullivan administration, they spent lots of money creating a brochure and video showing why Lawrence was worth investing. Apparently, the advertising agency didn't know enough about the city or tried to pull the wool over our eyes because the video showed a major passenger plane taking off at Lawrence Airport. Obviously it was a clip from another big commercial airport. Very poor cut-and-paste job!

That was a total waste but the former director of economic development was able to include it in his resume as a wonderful piece of accomplishment in promoting the City of Lawrence.

Later, during the Lantigua administration, we were saturated with television trucks lined up on Common St. almost on a daily basis looking for dirt. Then, on a Friday morning, the truck from Channel 25 was set up on Appleton Way next to City Hall giving away trinkets, interviewing local businesses, showing pre-taped portions in other areas of the city such as the boat house and the Merrimack River. They also interviewed Francisco Ureña, Patrick Blanchette and even Mayor William Lantigua.

Watching that morning broadcast anyone would have thought Lawrence was a heavenly place worthy of moving here.

## MassHire has moved

Last week I wrote about the offices previously called Workforce Investment Board and ValleyWorks Career Center located at 255 Essex St. in Lawrence, has moved to Northern Essex Community College which houses the Louise Haffner Fournier Education Center at 78 Amesbury St.

On Friday, July 12, everybody was evicted immediately from the building due to mold contamination. By Monday, they had been set up temporarily at their new location which is expected to be short-termed while the building is cleared for employees

to return.

Originally, they had no idea how long that would take but now it is estimated that it will be through November – perhaps longer. The work to be done includes installation of additional heating and air conditioning equipment, mold remediation, certain issues in the basement along with a deep cleaning of the entire office. All that work is being overseen by the Massachusetts Department of Labor Standards and we know how slowly government works.

Meanwhile, Northern Essex Community College has stopped rent payments for 255 Essex St. to the City of Lawrence while the MassHire staff is located at 78 Amesbury St. NECC will also be requesting reimbursement for all expenses connected with the move. That also includes the production of signage directing clients to the new location; additional exterior signage for MassHire to place at the entrance facing the Buckley Garage and the issue of moving the big copy machine is to be decided.

There is no news as yet regarding the corner building at 237 Essex St. where the Lawrence Public School offices are now located. Since the renovations took place at the same time and the buildings are connected, employees are now wondering if they are subjected to the same mold contamination. The City said they are not in danger.

## Cameras Sham-eras

The City of Lawrence has approved documents regulating the deployment and use of security cameras that have been set up in the City. Cameras were installed earlier in 2019 and more cameras will be installed in the coming months.

The regulation goes into effect August 16, 2019, and according to the regulation the city will not invade the privacy of individuals, survey the interior of private premises, harass or/and intimidate people or groups, or be used for viewpoint surveillance.

You'll notice these cameras throughout the city. The cameras are also identified

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

with City emblems and although only certain members of the police department (whoever they may be) are allowed to manipulate the cameras, residents still, have concerns.

First, the regulations do not state that the cameras will not be used for immigration surveillance or arrest of undocumented people. As you may know, Rumbo wrote about this very same issue on May 1, 2019. Immigration and Customs Enforcement (ICE) has and continues to use every available surveillance system and/or data used by any other law enforcement to track undocumented people. This includes the databases of the Registry of Motor Vehicle and local law enforcement surveillance cameras. So much for Lawrence being a sanctuary city when its officials are hypocrites with the walk and the talk; while is implementing a system that goes against city policy.

Nevertheless, let's say that one day some rogue police officer, police chief or a mayor decides to use the surveillance system to their advantage. Let's say that the abuse occurs to spy on people who may be protesting government services at a particular location within the city. Let's also say that by some miracle investigation or audit it is found that one of those individuals or groups was/were found culpable. What is the penalty for violating the regulation?

You see that part was not added to the regulation; the part that says the penalty, or fine, or both for violating the regulation. How about adding language that states that they will be an automatic submission to the ACLU for potential violation of civil rights? How about \$500 fine and 6 months in jail or both? Nope, absolutely nothing.

So there is no deterrence for violating this regulation, which means it was a waste just creating the regulation. And just for facts, this is how the city council usually functions. They place rules and regulations for themselves and employees with fines or penalties. But if you (a resident/citizen of Lawrence) violate or break the law, you just might end up arrested and before a judge.

## Learn English with MCC's FREE Prepare to Attend College Program

Registration is now open for Middlesex Community College's Prepare to Attend College (PAC) program, a FREE English-language program running Sept. 9 through Nov. 1.

PAC is designed for students who have never been to college and want to continue their education, but find that English is a barrier.

The program is geared for beginning-through intermediate-level English-language students. Classes are held three mornings a week – Monday, Wednesday and Friday – on MCC's Lowell campus.

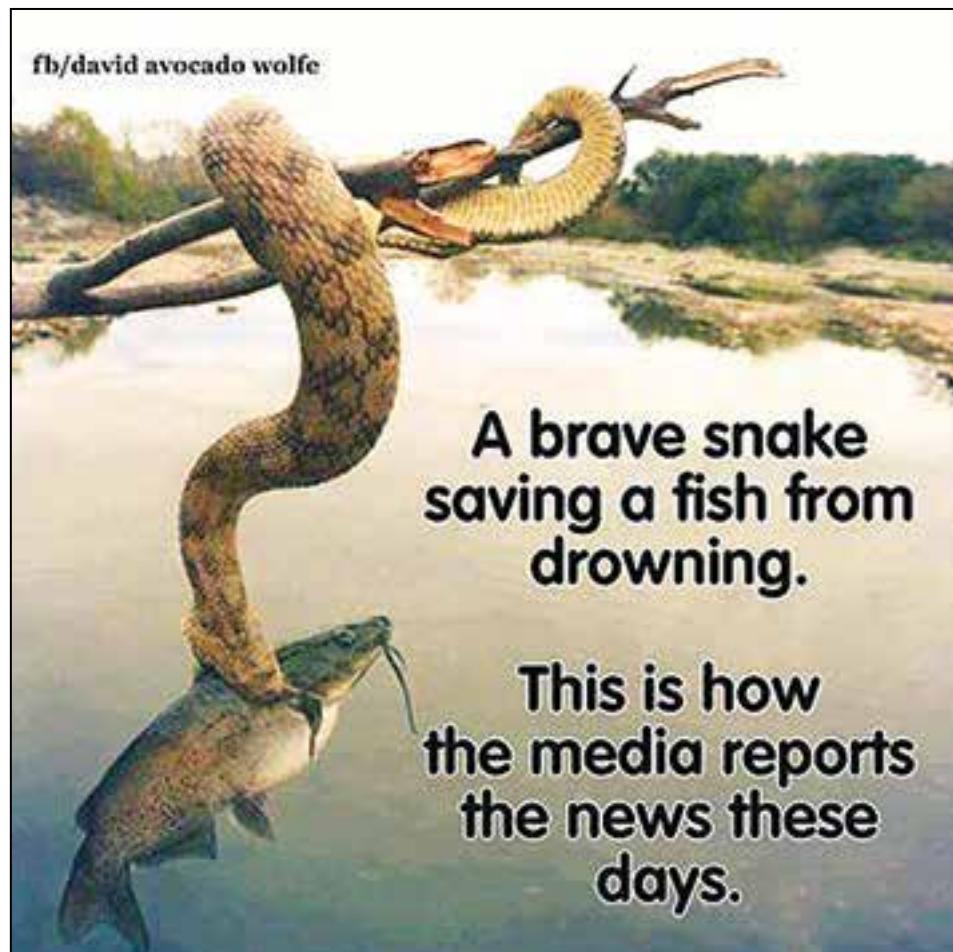
For more information, or to register for Prepare to Attend College, call 978-656-3104.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."**

**"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."**

- Thomas Jefferson



## DiZoglio Fighting to Reinstate Merrimack River District Commission

In the Fiscal Year 2020 Senate Budget, State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) passed legislation to create a Merrimack River District Commission, an inclusive commission of local stakeholders — from sewage management professionals to environmentalists to elected officials — as well as representatives from state agencies, to assess the current health of the Merrimack and to map out strategies to ensure the health and safety of the river going forward.

Though unanimously passed by the Senate, language to establish the Commission was eliminated after budget negotiations began with the House on the final Conference Committee Report — despite the inclusion in the final report of \$50,000 to fund it.

Now, DiZoglio, alongside fellow senators from the Merrimack Valley, is fighting to have the Commission reinstated. She, alongside State Senators Edward J. Kennedy (D-Lowell), Barry R. Finegold (D-Andover), Bruce E. Tarr (R-Gloucester) and James B. Eldridge (D-Acton), penned a joint letter to State Senator Michael J. Rodrigues (D-Westport), chair of the Senate Committee on Ways and Means, requesting that the legislation be moved to the Senate floor for consideration as soon as possible.

"This commission has been a priority of mine since the start of this legislative session, as I work to bring together stakeholders from all along the Merrimack to address issues around pollution, including discharge from combined sewer overflows (CSOs)," said DiZoglio. "We have never convened a diverse group of experts from various sectors to work together, agree on the basic facts, and advise the legislature on how to proceed to restore our beloved river so that it may be here for future generations to explore and enjoy."

In June, DiZoglio, alongside the Merrimack Valley Planning Commission, hosted a kick-off of the Merrimack River District Commission that was attended by more than 50 local stakeholders, environmentalists and experts, including the Army Corps of Engineers.

"While this group will be funded, it is imperative that the Commission be established at the state level, as this will formalize the process, requiring that a report be delivered back to the legislature on the Commission's findings regarding the health of the Merrimack," said DiZoglio. "This report will help our region identify both short- and long-term solutions."



"Recent reports have illustrated in stark terms that combined sewer overflows caused by outdated infrastructure pose a pervasive and reoccurring threat to the health of the Merrimack River," said Kennedy. "The establishment of a Merrimack River District Commission would bring together stakeholders in communities that the river flows through to determine solutions to this issue and to preserve this vital natural resource into the future."

"I applaud Senator DiZoglio for making the Commission a top priority, and I share her desire to see it reinstated," said Finegold. "Since taking office in January, I've heard from dozens of constituents who are concerned about the river's health and the impact it has on our community. We need the Commission so that we can bring all the organizations, advocates, and experts together and make the best decisions for the Merrimack River in the years to come."

"The discharge of pollution is a serious concern made even more so when it is dumped directly into one of New England's largest public drinking water sources — the Merrimack," said Tarr. "This commission could bring key stakeholders and resources together to effectively mitigate the impacts from exposure to contaminants, and improve our economy and quality of life."

While the establishment of the Commission was not included in the final Conference Committee Report, the final budget did include an amendment sponsored by DiZoglio for \$100,000 toward a pilot program to notify swimmers and boaters of CSOs in the Merrimack. The program will utilize physical and virtual means to notify residents of potential CSO concerns, in the form of flagging and through a mobile app and website alerts.

## El programa de subvención de mejora de fachada "Lawrence Local Lift" fue lanzado en la ciudad

Programa de becas de fachada para apoyar los esfuerzos de revitalización del centro comercial de la ciudad

La Ciudad de Lawrence, Lawrence Partnership y Lawrence Redevelopment Authority están ofreciendo fondos de subvención para los esfuerzos de revitalización del centro de la ciudad en el distrito de TDI con su nuevo programa Lawrence Local Lift.

El programa ofrece premios de mejora de fachada y asistencia de diseño para edificios del centro comercial. El programa está diseñado como una beca de 50/50 para los ganadores exitosos que van desde \$5,000 a \$15,000. Además del apoyo financiero, los beneficiarios tendrán la opción de utilizar la asistencia de arquitectura de CUBE 3 Studio, una firma de planificación y arquitectura local, con sede en el campus de Riverwalk en Lawrence.

Derek Mitchell, Director Ejecutivo de Lawrence Partnership dice: "La inversión continúa en el centro comercial de Lawrence está teniendo un impacto tangible que está iluminando la hermosa arquitectura de la ciudad, que fue el centro comercial de la región durante tantos años". Esta nueva capa de inversión impulsará ese proceso aún más rápido, con un impacto visible".

Lawrence Local Lift está generosamente financiado por la Fundación Comunitaria del Condado de Essex y MassDevelopment. El programa apunta a apalancar dólares públicos

para incentivar aún más la inversión privada y la actividad de revitalización. Lawrence Local Lift se puede usar para reparar fachadas de edificios, actualizar letreros, agregar funciones de iluminación y cualquier elemento adicional que ayude a embellecer las propiedades del centro.

El presidente de la Autoridad de Reurbanización de Lawrence y el propietario de un negocio local, Evan Silverio, dice: "El programa Local Lift no podría haber llegado en un momento más oportuno en la historia de Lawrence. Las inversiones de los sectores privado, público y sin fines de lucro han sido fuertes, coordinadas e implacables. Los espíritus de los residentes y los dueños de negocios están en su punto más alto y debemos aprovechar todas las herramientas que se nos brindaron para continuar con el impulso".

La Autoridad de Reurbanización de Lawrence aceptará solicitudes de los dueños de propiedades hasta el viernes, 16 de agosto de 2019. Para obtener más información sobre el programa y hacer una solicitud, visite [lawrencepartnership.com/locallift](http://lawrencepartnership.com/locallift). Se recomienda a los solicitantes interesados que se comuniquen con Jess Martinez, miembro de la Iniciativa de Desarrollo Transformativo, en [jmartinez@massdevelopment.com](mailto:jmartinez@massdevelopment.com) ó 857-295-9966 para obtener más información.

## "Lawrence Local Lift" façade improvement grant program launched in downtown Lawrence

Façade grant program to support revitalization efforts downtown

The City of Lawrence, Lawrence Partnership, and Lawrence Redevelopment Authority are offering matching grant funds for downtown revitalization efforts in the TDI district with its new program Lawrence Local Lift.

The program offers façade improvement awards and design assistance for downtown buildings. The program is designed as a 50/50 match-grant to successful awardees ranging from \$5,000 to \$15,000. In addition to financial support, grantees will have the option to utilize architectural assistance from CUBE 3 Studio, a local architecture and planning firm, based out of the Riverwalk campus in Lawrence.

Derek Mitchell, Executive Director of the Lawrence Partnership says, "The continued investment in Lawrence's downtown is having a tangible impact that is shining a bright light on the beautiful architecture in the city, which was the commercial hub for the region for so many years. This new layer of investment will propel that process forward even more quickly, with visible impact."

Lawrence Local Lift is generously funded by the Essex County Community Foundation and MassDevelopment. The

program aims to leverage public dollars to further incentivize private investment and revitalization activity. Lawrence Local Lift can be used to repair building facades, update signage, add lighting features, and any additional elements that help to beautify downtown properties.

Lawrence Redevelopment Authority chair and local business owner, Evan Silverio, says, "The Local Lift program could not have come at a more opportune time in Lawrence's history. Investments by the private, public and non-profit sectors have been strong, coordinated, and relentless. The spirits of the residents and the business owners are at an all-time high and we must take advantage of all the tools given to us to continue the momentum."

The Lawrence Redevelopment Authority will be accepting applications from property owners through Friday, August 16, 2019. To learn more about the program and apply, visit [lawrencepartnership.com/locallift](http://lawrencepartnership.com/locallift). Interested applicants are encouraged to reach out to Jess Martinez, Transformative Development Initiative Fellow, at [jmartinez@massdevelopment.com](mailto:jmartinez@massdevelopment.com) or 857-295-9966 for further information.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

### Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

**The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.**

**If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



**VAMOS HABLAR!  
LET'S TALK!**

**PRACTIQUE SU INGLES  
CON NOSOSTROS  
PRACTICE YOUR  
ENGLISH WITH US**

**CIRCULO DE CONVERSACION  
EN INGLES  
ENGLISH CONVERSATION  
CIRCLE**

Cada jueves, every Thursday  
5:30pm-7pm  
2nd floor, 2do piso

Questions?/ Preguntas?  
Call/ Llame al 978-620-3600  
or email/ y/o envie un correo electrónico al [chrissye.s@gmail.com](mailto:chrissye.s@gmail.com)

  
**Lawrence Public Library**  
Year to New Heights Through Knowledge



**WANT TO  
PRACTICE YOUR  
SPANISH?**

**JOIN US EVERY  
2ND & 4TH THURSDAY\*  
FOR A CONVERSATION**

**5:00 - 7:00 P.M.  
(DROP IN ANYTIME)**

**LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 2ND FLOOR  
ALL FLUENCY LEVELS WELCOME**

**\*NOTE DAY CHANGE**

For more information, contact Lauryn  
at [lourynklingler@gmail.com](mailto:lourynklingler@gmail.com)  
or call 978-620-3601

  
**Lawrence Public Library**  
Year to New Heights Through Knowledge

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

\*\*\*

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

**BAN THE BOMB**



**An international labor poster exhibit**  
From the collection of STEPHEN LEWIS  
at  
**Lawrence Heritage State Park Visitor Center**  
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 5 through September 28, 2019  
Open Daily, 9 am to 4 pm;  
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by Painters DC 35, and IBEW Local 103



**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

**Groundwork Farmers Markets  
Mercado Agricola**

**June 5<sup>th</sup> - October 26<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm**



<b>Wednesdays</b> <b>Miércoles</b> Campagnone North Common (across from The Center 155 Haverhill St.) Lawrence	<b>Fridays</b> <b>Viernes</b> Nevins Memorial Library 305 Broadway, Rt 28, Methuen, MA	<b>Saturdays</b> <b>Sábados</b> Lawrence Catholic Academy Parking lot 101 Parker St. Lawrence
---	--	--

**We Accept / Aceptamos**  
 Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
 Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

**For more information / Para más información**  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



**Bank of America**  **Rumbo**   
 **Lawrence General Hospital**  
*So good. So caring. So close.*  **Holy Family Hospital**  
*ESTABLISHED 1853*   

# 96<sup>th</sup> Annual Feast of the Three Saints

**FREE** Parking & Shuttle  
Entertainment  
Silent Auction

Raffles:

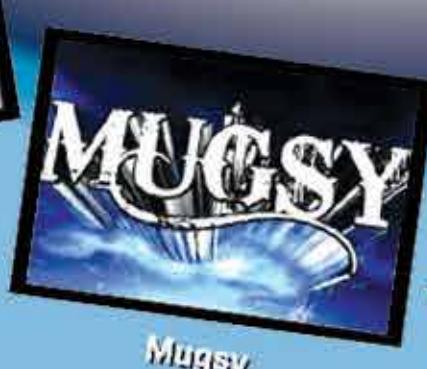
- First Prize: Trip to Florence Italy for 2 or \$5,000 cash
- Second Prize: \$1,000 cash
- Third Prize: \$500 cash

Labor Day Weekend  
Aug. 30, 31 & Sept. 1

## FREE ENTERTAINMENT



Rico Barr & the Jump  
'n' Jive Review

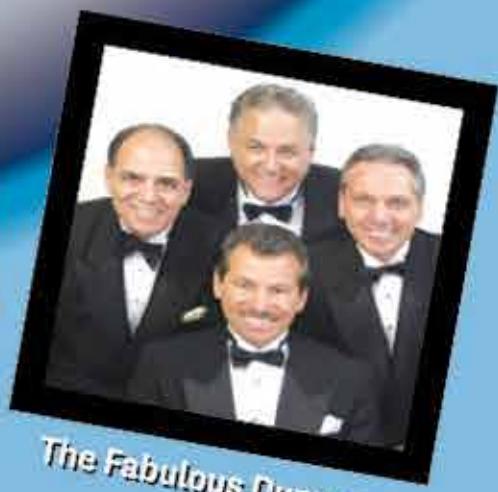


Mugsy



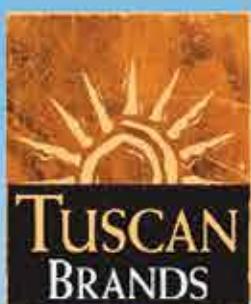
Presented by  
**VALLEY 98.9 FM GREATEST HITS**  
1110 AM

Tony Pace



The Fabulous Duprees

Platinum Sponsor



Gold Sponsors



Silver Sponsors

City of Lawrence

Colizzi Memorials

Columbia Gas

Costa Eagle Media

Holy Family Hospital

Lawrence General Hospital

Sheehan's Towing

The Eagle-Tribune



This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

All clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually

meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

8/8 "The Painted Girls" by Cathy Marie Buchanan

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, now meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This summer they're talking about:

8/9 "The Day the World Came to Town" by Jim Defede

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

### Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on these Wednesdays:

- August 14 and 28

You can get immunizations, HIV and

hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

50 people who arrive for each session.

### Free bicycle repairs

On Saturday, August 24, at the Nashua Public Library, volunteers from the Gate City Bike Co-op will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 9 a.m. and 12 noon.

If it rains, the repair clinics will be canceled. Check [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) or [www.facebook.com/nashuapubliclibrary](http://www.facebook.com/nashuapubliclibrary) for cancellations.

The volunteers will work at the bike repair station on the Library Plaza. The station, with its tools, air pump, and hanger arms, is available for public use. The library thanks its Friends group for providing the funds for this purchase.

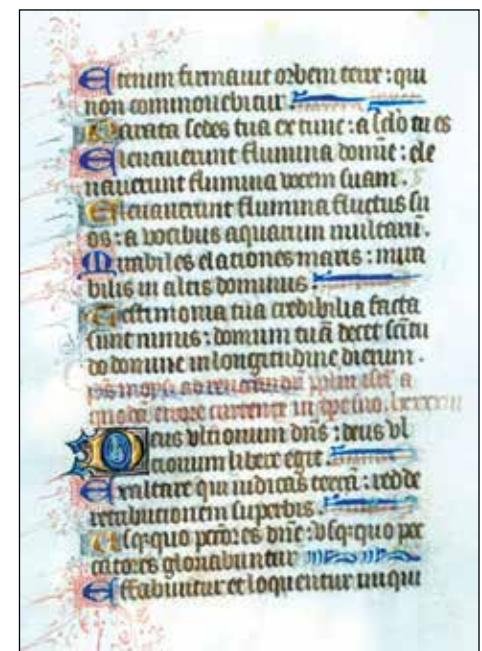
## Exhibit traces early book history

Booklovers will enjoy viewing "From Script to Print, Without a Computer," an exhibit of handwritten and early printed books on display at the Nashua Public Library from August 3-30.

These works from a local private collector trace the transition from handwritten books to early printed ones, primarily in Western Europe. They include pen-and-ink pages from handwritten books from the 1200s to the late 1400s, and pages from printed books from the late 1400s to the mid-1500s. Also included are a few non-Western, handwritten works done as late as the 1600s and 1700s.

### A multilingual display

The handwritten manuscript pages are in Latin, Hebrew, Arabic, and Oriya (a language of the Indian state of Orissa). Also included are pages from hymnals in



Gregorian Chant notation.

The Latin manuscripts are mainly texts for the Mass, the Divine Office, and books of hours. The Hebrew manuscript contains writings from the Torah, and the Arabic manuscript contains prayers for the well-being of the bearer.

### The arrival of moveable-type

The advent of moveable-type printing by Gutenberg around 1440 marked the twilight of handwritten books. Yet scribes, sensing their impending unemployment, continued to turn out very elaborate works well into the 1500s, one of which is in this show.

You may view the exhibit during normal library hours.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.



- As you enjoy this last month of summer vacation, be sure to include us in your plans -- we're offering lots of programs to keep kids occupied and entertained!**
- Below is a list of just some of the special performances and programs we're offering in August -- to learn about even more programs and to register, please visit [www.nevinslibrary.org](http://www.nevinslibrary.org).
- "Didgeridoo Down Under: Intergalactic Extravaganza!" (all ages)  
August 1, 10 am
- Start Your Week with Stories: Stop, Slow, Go! (ages 3-8)  
August 5, 10 am
- Family Storytime: Summer Scenery (ages 3-8)  
August 6, 6:30 pm
- Kick-Off the Kindergarten (for children entering K)  
August 7, 9:30 am
- Bilingual Playgroup (ages 3-5)  
August 8, 10 am
- Sweet Treats: Cupcakes and Chocolate
- (ages 9-11)  
August 9, 10 am
- Beloved Books: Leo Lionni (ages 3-8)  
August 12, 6:30 pm
- Museum of Science: Super-Cold Science (ages 5-up)  
August 13, 10 am
- Read to Therapy Dogs Luna & Joy (ages 5-9)  
August 13 and August 20, 6 pm
- Preschoolers' End-of-Summer Celebration: Alien Costume Party (ages infant-5)  
August 15, 10 am
- Home Alone, Staying Safe Course (ages 9-11)  
August 20, 9:30 am
- Read & Play: Numbers and Counting (ages 2-5)  
August 22, 10:30 am
- Story & Craft: Planets (ages 5-8)  
August 22, 6:30 pm

coming events



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

#### August 2019 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

**A WALK TO THE GREAT STONE DAM:** Tuesdays at 10:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

**BROWN BAG WEDNESDAYS:** August 7 through August 28 from 12:15 to 1:00 PM. Join us in our third floor community room for this new educational program centered on local history and beyond. Each Wednesday park staff and others will conduct presentations on different historical topics. Bring your lunch and we will provide coffee, water and snacks. A microwave oven is also available.

**BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR:** Thursdays at 10:00 AM. Join us for a walking tour through historic downtown Lawrence, with an emphasis on sites that played an important role in the Great Textile Strike of 1912, aka the Bread & Roses Strike. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street at 10 AM for a video preview, followed by the walk itself at 10:30. Weather permitting.

**MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE (NORTH) COMMON:** Fridays at 10:00 AM. Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to natives of Lawrence who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

**MERRIMACK RIVER BOAT TOUR:** Saturdays at 10:00 AM. Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

**NOTE:** The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

**Lawrence Heritage State Park Visitors Center** is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

4		5		
6	8	3		
3	8		9	1
3	2		5	
	1	7		5
7	4	8		
8	9	6	7	5
9	7	4		8

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca, standing  
Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo  
Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

### Brown Bag Wednesdays

Learn Something New!      Meet New People!

Join us on Wednesdays this summer from 12:15 to 1 pm for a new educational program on local history and beyond. Bring your lunch and we will provide coffee, water, cookies... and a speaker! A microwave oven is also available for your convenience, and we'll also throw in air-conditioning!

August 2019 Schedule:

August 7th: "Socialism and Strikes come to Haverhill" presented by Thomas Spitalere

August 14th: "Methuen in the Civil War" presented by Joseph Bella

August 21st: "Nature-Based Solutions for Climate Adaptation: Trees in the Urban Landscape" presented by Mathew Cahill

August 28th: "From God and Country to Bread and Roses" presented by Jim Beauchesne

All programs are free and open to the public. For more information, call 978-794-1655.

### The Merrimack Valley Chamber of Commerce

#### Networking Breakfast at Burtons Grill!

>>> OPEN TO ALL MEMBERS <<<



Join the MV Chamber for a Networking Breakfast at Burtons Grill!

Networking, Breakfast, Prizes and Much More!

Thursday, August 8<sup>th</sup>, 2019

8:00 AM – 9:15 AM

145 Turnpike Street

North Andover, MA 01845

(978) 688-5600

Please Call Michael Bevilacqua (978) 686-0900  
for Sponsorship Opportunities

MVCC Members \$10.00

Burtons 8/8/2019

Future Members \$20.00

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 325/2018  
In City Council  
July 16, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 13, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed adoption of the provisions of Massachusetts General Laws Chapter 40U, Sections 1 through 18 [2019] entitled "Municipal Fines" and that upon its adoption to implement its provision by amending Chapter 1.16 (General Penalty) replacing its provision in their entirety and further amending paragraph (d), subparagraph 3 "Enforcement Penalties" of Section 12.04.040 (Removal of Snow from Awnings and Sidewalks) of the Lawrence Municipal Code as follows:

By DELETING Chapter 1.16 General Penalty in its entirety And INSERTING in its place and stead a new Chapter 1.16 General Penalty with the following paragraphs addressing each item referenced:

1.16.010 General penalty 1.16.020 – Administrative disposition of noncriminal violations; 1.16.030 – Full scope of General Laws c. 40U; 1.16.040 – Fines and penalties to inure to use of city; 1.16.050 – Payment of fine;  
1.16.060 – Enforcement authority; 1.16.080 – Scope of enforcement; 1.16.090 – Definitions; 1.16.100 – Applicable penalties; 1.16.110 – Promulgation; 1.16.120 – Citation for violation; form and contents, issuance of notice to appear; 1.16.130 – Rights and obligations of person responsible; 1.16.140 – Effect of failure to pay, respond to a violation or appear for scheduled hearing; 1.16.150 – Duties of the municipal hearing officer;  
1.16.160 – Fines remaining unpaid; 1.16.170 – Refusal to state his name and address;

AND AMENDING paragraph (d) "Enforcement Penalties" of Section 12.04.040 (Removal of Snow from Awnings and Sidewalks) of the Lawrence Municipal Code by DELETING paragraph (d), subparagraph 3 "Enforcement Penalties" of Section 12.04.040 and INSERTING in its place and stead the following new paragraph (d), subparagraph 3 "Enforcement Penalties" of Section 12.04.040 as follows:

3. Any violation of this section occurring at a sidewalk abutting a building zoned for any other use other than solely residential shall result in a fine of two hundred dollars (\$200.00) for each such violation.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A copy of G.L. c. 40U and the proposed amendments to the Lawrence City Ordinances referenced herein may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may be viewed on the "City Council – Public Hearings" section of the City Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 205/2019  
In City Council  
July 18, 2019



Notice is hereby given that the City of Lawrence City Council will hold a public hearing on Tuesday, August 13, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed petition presented to the Lawrence City Council Members to consider a vote to authorize the City of Lawrence, MA to participate in the Commonwealth of Massachusetts's Department of Housing and Community Development (DHCD) Housing Development Incentive Program and (HDIP) and Adoption of a Housing Development Zone Plan. The Planning Department ("Department") of the City of Lawrence, MA has applied for and has received provisional approval to participate in the Commonwealth's Housing Development Incentive Program (HDIP), established by M.G.L., Chapter 40V and 760 CMR 66.00. The purpose of the program is to provide Gateway Cities with a tool to develop market rate housing while increasing residential growth, expanding diversity of housing stock, supporting economic development, and promoting neighborhood stabilization in designated areas. In order to participate in the program, a Municipality must designate a Housing Development (HD) Zone and adopt a HD Zone Plan, which demonstrates the need for multi-unit market rate housing in the HD Zone and details the revitalization and redevelopment proposed for the HD Zone. The program provides two tax incentives to developers to undertake new construction or substantial rehabilitation of properties for lease or sale as multi-unit market rate residential housing, including a local-option real estate tax exemption on all or part of the increased property value resulting from improvements (the increment), and State tax credits for Qualified Project Expenditures (QPEs) that are awarded through a rolling application process.

A copy of the proposed plan may be viewed, examined, and copied at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, 1st Floor, Lawrence, MA 01840 and the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. A copy of the proposed plan as presented to the City Council may be viewed at "City Council – Public Hearings" section of the City Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**



DOC. 206/2019  
In City Council  
July 16, 2019

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 13, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed adoption and acceptance of the provisions of Massachusetts General Laws Chapter 40, Section 8G "Mutual Police Aid Programs; Agreements" which provides in part as follows:

G.L. c. 40, sec. 8G. Mutual Police Aid Programs; Agreements

A city or town which accepts this section may enter into an agreement with another city or town, or other cities and towns, including cities and towns in states contiguous to the commonwealth to provide mutual aid programs for police departments to increase the capability of such departments to protect the lives, safety, and property of the people in the area designated in the agreement. When providing such mutual aid, police officers shall have all the immunities and powers granted to them in the municipalities that employ them, including, but not limited to, powers of arrest.

A complete and unabridged copy of the General Law and petition may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may be viewed on the "City Council – Public Hearings" section of the City Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

# ReStore™

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

**Merrimack Valley**  
**Habitat**  
for Humanity®

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

**iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**Nazario Esquea, BS.ACC Accountant/Contador**

• Accounting • Income Tax  
• Financial Advisor quickbooks  
• Contabilidad  
• Declaración de Impuestos  
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
Daisy Martinez (owner)

USA BOXING.

**Canal Street Gym**

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**ESCUEDA DE TEATRO INFANTIL**  
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

**ESCUEDA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER**  
LAWRENCE, MA

**978-885-1842**

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

**CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA**

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

**CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO**

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY  
IN PARTNERSHIP WITH  
ANDOVER BREAD LOAF  
PRESENTS

**3RD ANNUAL**

**LIBRARY WRITING & THE ARTS CAMP**

**AUGUST  
6, 7, 8, 13, 14, 15**  
9 AM - 1 PM  
LIBRARY AUDITORIUM  
51 LAWRENCE STREET

**YOUTH ENTERING GRADES 7-12**  
**PIZZA PROVIDED!**

TO REGISTER, CALL 978-620-3604,  
EMAIL ALLAN ZAPATA AT AZAPATA@CITYOFLAWRENCE.COM,  
OR STOP BY THE TEEN CORNER.

This program is funded in part by the Greater Lawrence Summer Fund, granted by the Essex County Community Foundation.

**Fire victims / Víctimas de incendios**

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**SUDOKU** Respuestas/Answers

7	4	9	2	5	1	3	8	6
1	6	8	4	3	9	5	7	2
2	3	5	8	6	7	9	1	4
3	2	6	1	9	5	8	4	7
4	8	1	3	7	2	6	9	5
5	9	7	6	4	8	2	3	1
6	7	3	5	8	4	1	2	9
8	1	4	9	2	6	7	5	3
9	5	2	7	1	3	4	6	8

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
Rumbo@Rumbonews.com

**Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

# DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para  
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an  
Appointment  
**TODAY!**

Hablamos Español

**700 Essex Street - Lawrence**

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



**978.683.2200**

**NEW Patients**

Oferta Introductoria

**\$145**

**Adults & Children - Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%  
Off All**

**DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible